

Fuellas

d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

I.S.S.N.: 1132-8452
• Publicación bimestral
en aragonés •
• 32^{ena} añada •
• numero 195-196 •
• chinero-abril 2010 •
• Pre: 6 euros •



Nieves Luzía DUESO LASCORZ (Plan, Bal de Chistau, 1930 - 2010)

FUELLAS D'INFORMAZI3N D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

32^{ena} a3nada • lumero 195-196 • chinero-abril 2010

Foto d'a portolada: Nieu^s Luzía Dueso Lascorz en Plan, en chinio de 2009, debán d'a obra "Plan" d'o escultor danés Per Kirkeby. En o fundo, enta par d'a zurda, se beye San Chuan de Plan.

FUELLAS D'INFORMAZI3N



D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Publicazi3n bimestral en aragonés creyata en 1978
I.S.S.N.: 1132-8452

Redazi3n e almenistrazi3n: Abenida de Os Danzantes,
34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080
Uesca (Arag3n, Espa3a). Telefono e facs: 974 231 513.
www.consello.org

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lu-
mero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).
Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S. L. c / Algáscar,
s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Francho Nagore Laín.
Almenistrazi3n: Chorche Escartín Guillén.
Secretaría de Redazi3n: -----
Consello de Redazi3n: Santiago Bal, Rafel Bidaller, Zésar
Biec, Ant3n Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Chusé
I. Nábarró, Paz Ríos, Chusé Ant3n Santamaría.
Acotrazio e correzi3ns: Chusto Puyalto.
Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés.
Fotos: Tresa Estabén, Rafel Bidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca.
Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 25 euros.
Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FER A CONDUZI3N:

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a con-
duzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal).
U millor: nimbiar una fuella con autorizazi3n ta que o CON-
SELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por
banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o
lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS

que se nimbién ta ra suya publicazi3n podrá estar refusatos
por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos for-
mals. Os testos ta "informazi3ns curtas" han d'estar d'entre
5 e 15 ringleras, con redazi3n periodistica e ochetiba. Os tre-
ballos, as rezensions e os testos de creyazi3n literaria pueden
tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opini3n, una fuella. De
o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo
autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén
as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista biene espresata,
en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en
ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo
mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro
prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra
condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

Informazi3ns curtas..... 3-9

Articlos d'opini3n-autualidá

RAMÍREZ, Ángel: "Som allò que som"..... 10-11

Á Luzía Dueso

ROMÁN LEDO, Santiago: *Á Luzía*..... 12-13

BENÍTEZ MARCO, M^a Pilar: *Nieu^s Luzía*

Dueso Lascorz14-15

NAGORE LAÍN, Francho: *Nieu^s Luzía Dueso Las-*

corz (1930-2010): bellas notas biograficas e

amanamiento á ra suya bibliografia.....16-19

XIMENO VALLÉS, Chesús Lorién: *Remeranzas*

e barucas..... 20

De Luzía Dueso

DUESO LASCORZ, Nieu^s-Luzía: *Presumida*..... 21

DUESO LASCORZ, Nieu^s-Luzía: *No i eba sitio*

ta ellos (Billanzico de l'a3nada 2009)..... 22

Treballos (*In memoriam N. L. Dueso*)

FLORES, Lluís-Xavier: *Lo patrimonio lingüístico*

del País Valenciá a debate..... 23-30

GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús Á.: *Un aspecto poco*

conoxiu de Pietro III lo Gran..... 31-34

SANTAMARÍA, Ch. A.: *A garras templadas*...35-36

SANTOLARIA, Miguel: *Os dizionarios bilingües*

en o sieglo XXI..... 37-39

Rezensions (*In memoriam N. L. Dueso*)

LERÍN, Daniel: *O envero d'a fruita*,

de Ch. C. Bueno 40

SANTAMARÍA, Chusé Ant3n: *Baxo a mirada de os*

fustez, de F. Romanos..... 41-43

GARCÉS BIARGE, M^a Victoria: *Plurilingüismo*

y escuela en Aragón, de Ángel Huguet.....44-45

GRACIA TRELLE, Alberto: *Recuperando a memoria*

istorica de l'aragonés: a obra articulista de J.J.

Saroihandy..... 46

Documentazi3n

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS:

Resoluzions 55 e 56..... 47-50

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS:

Informe lumero 9: Toponimia d'a Comarca

d'a Zinca Meya..... 51-53

Clamamientos

VIII Premio "O gua" 2010.....54

Premio "Pirene" de periodismo pirinenco..... 55

INFORMAZIONS CURTAS

30 de chinero de 2010: dentra en oserbanza a Lei de Luengas

Seguntas a Desposición final segunda, a “Lei 10/2009, de 22 d'abiento, d'uso, protezió e promozió d'as luengas propias d'Aragón”, «dentrará en oserbanza en o plazo d'un mes dende a suya publicazió en o Boletín Oficial de Aragón.» Dato que se publicó en o BOA numero 252 de 30/12/2009 (pp. 30327-30396), a debandita lei ha dentrato en oserbanza o 30 de chinero de 2010. Con tot e con ixo, cal parar cuenta que ixo no senifica que toz os contenitos d'a lei deban u puedan aplicar-sen ya, toz de bez. Bi ha aspectos chenerals, como as Desposizions Chenerals contenitas en o cabo I (articlos 1-6), u o cabo V, que se refiere á o Patrimonio Lingüisitico Aragonés (articlos 17-21) que son ya plenamen aplicables. Manimenos, bi ha atos puntos que tienen plazos concretos, diferens seguntas de qué se trate, ta o suyo desembolicamiento. Ye asinas o que ocurre con o cabo II (zonas lingüísticas), cabo III (Consello Superior), cabo IV (autoridá lingüística), cabo VI (amostranza) e cabo VII (uso en as administracions publicas). Caldrá aguaitar por tal de que os plazos e l'aplicazió d'as prebisions se cumplan en a prautica. O primer plazo ye o de creyazió d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón, que o 30 d'abril de 2010 debe estar constituyito. Iste plazo ya ye incumplito, pos ni ixo día, ni en a semana siguién, en que zarramos istas *Fuellas*, no se sapeba cosa. [F. Nagore]

As competencias en pulitica lingüística ta o Departamento de Educació, Cultura y Deporte

O Consello de Gubierno d'a DGA aprebará en pocos días una modificazió d'o decreto d'estructura d'o Departamento de Educació, Cultura y Deporte, ta acunular á ista consellería d'o Gubierno d'Aragón as competencias en pulitica lingüística en Aragón.

O que ye como dizir que ixa consellería será a responsable d'empentar l'uso, a promozió e a protezió d'as luengas propias d'Aragón, aragonés e catalán, d'aluerdo con a Lei de Luengas, aprebatada en as Cortes en o Plenero d'o 17 d'abiento de 2009 e publicata con calendata de 22 d'abiento en o BOA de 30 d'abiento. A Consellera d'Educazió e Cultura, M^a Victoria Broto, dio istas esplicazions en as Cortes, o día 12 de febrero, dreto d'o debate d'una interpelazió feita por o deputau d'o PP Miguel Navarro, qui eba preguntato sobre a pulitica d'o GA en o tocante á o desembolicamiento e aplicazió d'a Lei de Luengas. A Consellera dizió tamién que antis de seis meses se constituyirá un organo administratibo apropiu ta fer o desembolicamiento e o siguimiento d'as prebisions contenitas en a Lei, que se suposa que ye l'organu que menzió a Desposición adizional zinquena d'a debandita Lei. En efeuto, o día 23 de febrero se creyó, en o sino d'o Departamento d'Educazió e Cultura, a Ofizina de Pulitica Lingüística, con ixa finalidá concreta, á o cargo d'a cuala ye Carmen Alcover. [Francho Nagore]

Autibidaz d'o Campus de Uesca (d'a Unibersidá de Zaragoza) arredol d'o día d'a Luenga Materna

O Campus de Uesca d'a Unibersidá de Zaragoza fazió a suya primera zelebrazió arredol d'o “Día d'a Luenga Materna” (21 de febrero), con a enchaquia d'a rezién aprebazió d'a “Lei de Luengas”. L'auto zentral estió a mesa redonda sobre “La ley de lenguas de Aragón; análisis de la norma y su aplicación”, en a Escuela d'Estudios Empresariales de Uesca o dia 23 de febrero, con J. J. Vázquez, Bizeconsellero d'Educazió e Cultura, Mario Sasot, profesor e periodista (que sustituyó á zaguera ora á o profesor Javier Giralt), e Francho Nagore, profesor de Filolochía Aragonesa en o Campus de Uesca. Antiparti se presentoron dos libros: o 19 de febrero, en a Librería Anonima, *Dovina, dovinalla. Adivinanzas populares en aragonés*, de Ch. R. Usón e Lina Vila; día 22, en a Librería Estilo, *Informes so-*

bre el aragonés y el catalán de Aragón (1898-1916), de J.-J. Saroïhandy, edición de Óscar Latas, qui presentó a obra chunto con F. Nagore. [C. R.]

Charradas en Chistén

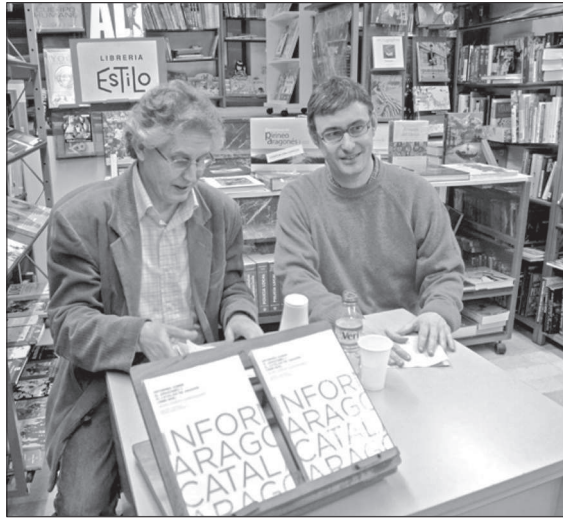
O día biernes 27 de chinero, drento de l'Omenache a ra cultura d'a montaña, feito por l'asoziazión cultural "Las fuens" e o Conzello de Chistén, se fazió una charrada sobre "La lengua de las tres bals: el belsestán, el patués de benás y el chistabín", con a presenzia d'estudiosos e fabladores d'istas modalidaz d'aragonés. [C. R.]

Premio "Aragón" 2009 d'a Fundación Aragonesista "29 de chunio" á Francho Nagore

O día 6 de febrero se fazió en o restaurán "Sella" de Billanueva de Galligo l'auto d'entrega d'os premios añals correspondiéns a 2009 d'a Fundación Aragonesista "29 de chunio". O premio "Aragón" 2009 estió ta Francho Nagore por o suyo treballo d'esfensa y estudio de l'aragonés. O Premio Especial "Aragón dreitos e Libertaz" 2009 estió ta l'autibista saharauí Aminetu Haidar. Premio "Aragón Solidario" 2009 se conzedió á l'Asoziazión de Ninos Oncolochicos d'Aragón (Aspanoa). Por fin, o Premio "Aragón Cultural" 2009 estió ta o "Centro de Estudios del Jiloca". Felizitazions a toz por as distinzions. [C. R.]

Tertulias en aragonés

A zaguera de 2009, o 20 d'abiento, se zentró en "A lei de luengas", tema de gran autualidá, pos s'eba aprebató ro 17 d'abiento. A primera de l'añada 2010 estió o domingo 31 de chinero e se zentró en "Ixa rapeda autualidá que nos esborda: Haití, Vic,...". O segundo café-charrada, feito ro día 28 de febrero, tenió como tema "A chornada continua en Educación Primaria". En o terzero, o 21 de marzo, se charró sobre "Una añada con Barak Obama". En abril dixó de fer-se por coinzidir o zaguer domingo con o puen de San Chorche, pero ye prebisto que se'n faiga o 9 de mayo, sobre a novela "Palestra" e o 29 de mayo sobre o desembolicamiento d'a Lei de Luengas. A siguién, antis d'o descanso d'o berano, será o 27 de chunio. Tos aganamos á toz á partizipar-bi. [Chusto Puyalto Sipán]



Francho Nagore (zurda) e Óscar Latas (dreita) en a presentación d'o libro *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón (1898-1916)*, de Jean-Joseph Saroïhandy, en edición d'Óscar Latas. Uesca, Librería Estilo, 22 de febrero de 2010.

Presentación d'as grabazions de charradas en aragonés de Fonz

O 6 de febrero se presentó en o salón d'autos d'a casa d'a billa de Fonz, con a presenzia de cuasi 200 bezinos, a zinta "El aragonés de Fonz", feita por l'asoziazión "Parola", en a que se replegan charradas en aragonés baxorribagorzano de Fonz, con a partizipazión de 60 bezinos. Presidieron l'auto de presentación o Consellero de Cultura d'a Comarca d'a Zinca Meya, Eduardo Pueyo, e o Presidén de l'asoziazión cultural local "L'Esparabel", Toni Collada. F. Romanos, de l'asoziazión "Parola", esplicó que en chunio se graboron 20 oras de charradas y eszenas, d'as que s'ha feito un resumen d'una ora. Estacó tamién a buena salud de l'aragonés de Fonz, en do lo charran toz os bezinos, á diario. [Úrbez Sorrosal]

Curso e teyatro en Senegüé

Una añata más o Ligallo de Fablans Calibo en colaboración con a Comarca de l'Alto Galligo e os bezins de Senegüé e Sorripas han feito un curso de fabla aragonesa con una importán asistencia d'alunnalla. L'autibidá que s'ha zilebrato en a cambra d'estar sozial, ha contaú con belas profesoras que s'han desplazato dica Senegüé ta amostrar á leyer e escrebir, e prebar de repuyar ista luenga en l'Alto Galligo. O curso ha contato tamién con barias traduzions de cantas en fabla aragonesa como ras d'a Ronda de Boltaña, que fan asabelo d'agradables as clases.

L'autibidá remató a finals de marzo con a representación d'a obra de teyatro "Mullers" a cargo d'a colla "De qué coda", que feban en colaboración con as Escuelas de Senegüé, an s'amuestra aragonés en clase á os ninos e ni-



Imachen d'o curso d'aragonés feito dica o mes de marzo en Senegüé (Alto Galligo).

nas d'ixe lugar. A obra *Mullers* se ficaba dreto d'o programa "Proyeuto d'animación arredol d'a luenga e a cultura aragonesa", baxo ra Direzió Cheneral de Pulitica Educatiba d'o Departamento d'Educazió Cultural e Esporte d'o Gubierno de Aragón. [O. G. B.]

VII Concurso de relatos "Luis del Val"

En a segunda semana d'abril o churato d'o Concurso de relatos ta leyer en 3 minutos "Luis del Val" fazió publica ra dezisió en relazió con a suya sietena edizió, correspondién a 2010. O ganador en luenga castellana ye estato ro escritor de Uesca Óscar Sipán con "Rebelión en la granja". O ganador en luenga aragonesa, Chusé Antón Santamaría (natural d'Ayerbe, residén en Zaragoza), con "A zagaleta que no conoxeba o mar". Felizitazions a os dos por iste premio que fa o Grupo de Letura e o Conzello de Sallén (Bal de Tena) e que añada par d'atra crexe en calidá y en cantidá d'orichinals presentatos. [F. Nagore]

VI Premios Literarios "Villa de Benasque"

Tamién en o mes d'abril se dezidieron os premios d'as diferens categorías que bi ha en os premios literarios "Villa de Benasque", que ista añada zelebra a seisena edizió. En castellano os ganadors estieron Jaime Molina (de Granada), en narratiba, e Félix Olalla (de Madrid) en poesía; en a categoría d'autors aragoneses, Lourdes Aso en narratiba

y Eduardo Martínez Carnicer en poesía. En patués (altorribagorzano) o primer premio de poesía quedó desierto, pero s'entregoron dos segundos "exaequo" á M^a Paz Estop por "Sesué y San Sadurní", e M^a Inés Estop por "Altres temps"; o premio de narratiba estiá ta José Antonio San Martín (d'o lugar d'Abella, que ye en a zona de transizió de l'Alta Ribagorza entre aragonés e catalán, chusto en do ro que se fabla empezipia á estar más catalán que aragonés), con a obra "Pus". [Ch. Puyalto]

Papirroi numero 7

Con a primabera e o mes d'abril atro *Papirroi* debanta o bolito. E ya son 7. Agora con unos sobrebuens debuxos e un polito testo sobre San Chorche. Antimás: "O Deseyo" e "D'a cuqueta ta paxarella", "Chuan o Follet", "Lupo", cuentez que fan compañía á Rechiras, Chuegos, Mezclallos, ez. Atra fita más. [C. R.]

L'aragonés en o imno á Euskaltzaindia por as suyas 90 añadas

O profesor Patxi Oroz, dende Tübingen, en Alemania, do trebala en a unibersidá, nos nimbía o Imno á Euskaltzaindia (Academia d'a Luenga Basca) que ha feito como felizitazió en o nobanta cabo d'año d'ixa instituzió lingüística, pos estiá creyata en 1919. O profesor Oroz, como buen nabarro, ha quiesto que a letra d'o imno no solo estase en basco, so que tamién bi estasen representatas as atras luengas pirinencas (l'occitano, l'aragonés e o catalán), amás d'o latín,

EUSKALTZAINDIA LAUROGEITAMAR Patxi Oroz

90 urte

Intr. Eus- kal- tzain- di - a, - Go - ra, go - ra, Go - ra, go - ra, go - ra!

Eus- kal- tzain- di - a - go - ra, - go - ra, - go - ra!

Eus- kal- tzain- di - a, - go - ra, - go - ra, - go - ra!

Canone

1 Eus- kal- tzain- di - a laur- o- gei ta - mar ur - te: Pa- ra- biens, zo - ri -

2 Ad mul- tos, an - nos, zo- ri- o- nak, o - nak, Fe - li - ci- ta -

3 Flo- re- as, vi- ge- as, va - le - as, va- le - as. Flo- re- at, flo - re -

o - nak, zo- ri- o- nak, fe- li- zi- ta- zions, fe- li- ci- da - des.

ciod - fé- li- ci- ta- tions, fe- li- ci- tats, - Sal - ve!

at, - sem- per va- le- at, flo- re- at, vi- ge- at, va- le- at, cre- scat lin- gua, quam fo - ves,

Euskaltzaindia laurogeitamar. Imno á Euskaltzaindia en o suyo 90 cabo d'año. Autor: Patxi Oroz.

o francés e o castellano. Como se puede beyer en a reproduzi3n d'a partitura, o testo diz: «Euskaltzaindia laurogeitamar. Euskaltzaindia, gora, gora, gora! Euskaltzaindia, gora, gora, gora! Euskaltzaindia, gora, gora, gora! Euskaltzaindia laurogeitamar urte: Parabiens, zorionak. Ad multos annos, zorionak. Floreas, vigeas, valeas. Floreat...: zorionak, felicitazions, felicidades, felicitacioñ, felicitations, felicitats. Salve! Floreat, semper valeat, floreat, vigeat, crescat lingua, quam foves,...» Se i beiga o detalle: entre que todas as luengas bi son representatas con una palabra, l'aragonés en tiene dos: *parabiens* e *felicitazions*. E, como ye de dar, son bien escritas, seguntes as Normas graficas de l'aragonés. Nusatros, dende istas *Fuellas*, nos achuntamos á ixas felicitazions á Euskaltzaindia en o suyo 90 cabo d'año publicando a partitura d'iste imno. ¡Zorionak! [F. Nagore Laín]

Moreno Cabrera reconoxe que as Glosas son escritas en aragonés

Juan Carlos Moreno Cabrero, catedratico de Lingüística en a Unibersidá Autonoma de Madrid, en una conferencia (disponible en Internet: <http://www.youtube.com/watch?v=d4B6Hu3z-4A>) afirma, fendo referencia a espiertos en lingüística, que as Glosas Emilianenses son escritas en nabarro-aragonés, desmontando asinas, seguntes el, un mito clau d'a lengua castellana. Moreno

creye que cal difundir as glosas de bez que se potencia l'aragonés. Tamién, por atra parte, ye prou común que Moreno Cabrera faiga referenzias a la lengua aragonesa –inzidindo en a suya situazi3n precaria– en as suyas sobrebuenas charradas. [A. Gracia]

Expo-languages (París)

A primera semana de febrero d'iste 2010 se zelebró en París –Porte de Versailles una nueba edizi3n – e ya en ban 25– d'Expo-languages, feria creyata ta promober l'aprendizache de as lenguas, refirmar o plurilingüismo e faizitar escambios internazionals. Ista añada ra feria esti3 adedicata á o catalán. L'añada bieni3n emos de fer un poder ta que a lengua aragonesa tami3n se dé á entender en ixo lugar. Ye una buena inchaquia ta dar notorio de o nuestro. Ta más informaci3n: www.expolanguages.fr [Chusé Ant3n Santamaría]

Se leye a primera tesis doctoral en catalán en a Unibersidá de Zaragoza

A Facultá de Filosofía e letras d'a Unibersidá de Zaragoza fue eszenario lo pasato mes de marzo d'a lectura d'a primera tesis doctoral leita en catalán en os más de cuatro siglos d'istoria d'a instituzi3n.

María Teresa Moret Oliver, autora d'a tesis, ye natural de Mequinensa (Baxa Zinca), e leyó lo suyo trebollo d'imbestigazi3n “Documentaci3n notarial aragonesa del segle XIV escrita en català”. Ta la suya elabora-

zión, Moret estudió bel ziento de documentos prozedens de Roda de Isabena, Peralta de la Sal, Fraga e Mequinensa. O trebunal li atorgó a calificazió "Cum Laude" por unanimidá.

Javier Giralt, direutor d'o Departamento en o que Moret ye dozén, destacó a importanzia de l'auto e afirmó que "con ista tesis s'emplena un forato d'os estudios de luenga catalana" porque dica agora no se contaba con un corpus documental tan amplo produzito en as comarcas catalanofonas d' Aragón. [A. G.]

Curso d'aragonés en Ribas (Zinco Billas)

Os días 8 e 22 de mayo s'enzetó un curset d'aragonés en Ribas (Zinco Billas). L'organiza o grupo "Boira" de Fablans de l'Aragonés e ye o terzero que fa ista añada en ista redolada. [C. R.]

L'arzobispe Sanz Montes charra en asturiano

O que fue bispe de Uesca e Chaca, Jesús Sanz Montes, reziennén designato arzobispe de Uviéu, fizo serbir l'asturiano en unas frases d'a suya omilía o pasato 30 de chinero, encara que señaló que «no he empezado a estudiar asturiano, como tampoco aprendí en Aragón la fabla aragonesa». Confesó, antiparte, que no conox a implantazió de l'asturiano e que si l'entienden en castellano, charrará en castellano, o que no quita que pueda dezir cualques parolas en asturiano. Ya podría aber dito bella cosichona en aragonés cuan estió en l'Alto Aragón. [A. G.]

Desaparexe en a India a luenga bo con a muerte d'a zaguera presona que la charraba

A luenga bo, un d'os diez idiomas d'o grupo tribal gran andamanés, d'a India, ha quedato estinguita con a muerte d'a suya zaguera parladera. Boa Sr, de 85 años, morió a fin de chinero, e en fer-lo metió fin a o largo biache d'a suya tribu, a esistenzia d'a cual encomenzó fa bels 65.000 años en as islas d'Andamán, en o sureste d'a India. Os bo, deszendiens d'una d'as culturas más antigas d'a Tierra, pertenexen a un grupo tribal que agora, con a muerte de Boa Sr, tien nomás 52 miembros, debán d'os 5.000 que poblaban as islas cuan arribón os colonizadors britanicos en l'año 1858. Os grans andamanesos fuen, en primeras, masacratos e, dimpués, esterminatos, e, antiparte, lis furtón a suya tierra e a suya independenzia. As islas Andaman e Nicobar, situatas a bels 1.000 quilometros d'o subcontinén indio, yeran dica a epoca d'o colonialismo tasamén besitatas, de traza que as tribus podión mantener intauta la suya forma de vida. [A. G.]



Cambio de nombres de zinco carreras con nombre en catalán en Fraga

O pleno d'o pasato 17 de febrero d'o Conzello de de Fraga (Baxa Zinca) aprebo, con os botos a favor de PP e PAR, o cambio de nombre de zinco carreras d'o poligono industrial Fraga Este. As carreras Bataners, Vencillaires, Matalasserers, Casillers e Adobacossis, que fan referencia a o nombre en catalán d'ofizios d'antes más, pasan a denominar-se: Europa, Asia, África, América y Oceanía. O PSOE botó en cuenta, que yera en o gobierno cuan se metión os nombres orichinals. Seguntes os promotors d'ista inizatiba, no responde a un conziato sino a la solizitú d'os empresarios d'o poligono, que teneban problemas ta transmitir a cliens y probeydors os nombres en catalán d'as carreras e no yeran comodoss con ixa denominazió. Ye curioso que a lo menos se podría aber mantenito a denominazió catalana d'os nombres d'os continens, que viene a coincidir con as castellanas. [A. G.]

O tamazight en Melilla

D'os 70.000 abitadors d'a ziadá de Melilla, en o norte d' Africa, a metá alto u baxo charra tamazight u bereber, luenga d'a que se tienen notizias de que esistiba fa más de 5.000 añadas e que s'esparde desde Echipto dica o Magreb. Bi ha ampres d'o tamazight en o griego, en o latín y en l'arabe. Ista zaguer luenga ocupó ros territorios d'o norte d' Africa a o

largo d'os siglos VII-VIII, fendo que o tamazight resistise solamén en grupos trestallatos, más que más en as tierras altas de l'Atlas. En o Rif suposan cuasi a metá d'a poblazón. Ista añada o Menisterio de Cultura adedica 50.000 euros a ra promoción e difusión sozial d'o tamazight en Melilla, que se canalizarán a trabiés d'o Consello d'a Cultura d'a ziudad ta fer cursos, publicazions, esposizions, ezetra, por más que, seguntes o Estatuto d'Autonomía d'ista ziudad, a unica luenga ofizial ye o castellano. [F. Nagore Laín]

Xosé Luís Méndez Ferrín esleito presidén d'a Real Academia Galega

O día 23 de chineru de 2010, o plenero d'a Real Academia Galega prozedió a ra eslezió d'o Presidén e d'a Comisión Executiba. Dimpués de fer-sen as botazions, queda constituita por os miembros siguiens. O presidén ye Xosé Luis Méndez Ferrín, uno d'os millors escritors en gallego de toz os tiempos. O secretario ye Xosé Luis Axeitos Agrelo. O tesorero, Manuel González (que antis más estió secretario). Bizese secretario, Francisco Fernández Rei. E archibero-bibliotecario, Euloxio Rodríguez Ruibal. Ista eslezió se fa por un periodo de cuatro añadas. Parabiens a toz e muita suerte e aziertos en o suyo quefer. Muito espezialmén á Francisco Fernández Rei, que ye consellero d'onor d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [Francho Nagore Laín]

Premios d'a mosica aragonesa

O 2 de febrero se celebró en o teyatro Principal de Zaragoza a gala d'os Premios d'a Mosica Aragonesa. Entre os muitos premiados, o grupo *Mallacán*, en o trestallo de mosica feita en aragonés. [Fertús Nasarre]

Auto d'entrega d'o premio Librero Cultural 2009 á ra Librería "Anónima"

Como ya s'eba informato en as *Fuellas* 194, a Librería "Anónima", de Uesca, estió galardonata con o Premio Librero Cultural 2009. O premio estió entregato o 4 de febrero de 2010, en a mesma librería, en un auto en o que a chen implió ro interior d'a librería, as escaleras, o solero, e mesmo a parti de debán d'a fazera. En o cobalto d'o escaparate se metió una pantalla de televisión ta que a chen podese seguir l'auto dende difuera. I charroron o Direutor Cheneral d'o Libro e o presidén d'a Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros (CEGAL), os cuals entregoron o premio á Chema Aniés. Iste charró agradexendo ro premio e l'aduya d'os cliyens, sin os cuals a librería no poderba funcionar. Dimpués se celebró con una copa. As nuestras felizitazions á Chema Aniés, Ana Mora e Marta Bosque. [F. Nagore]

Seisena edición de "Luenga de fumo"

Han encomenzato á fer-se una atra añada más as autibidaz de o programa *Luenga de fumo* organizatas de conchunta per l'Aria de Cultura de o Conzello de Uesca e o Consello d'a Fabla Aragonesa. En concreto se'n son feitas quatre autibidaz —una per día, dende o luns 19 dica o chuebes 22 d'abril, en o zentro cultural d'o Matadero— dentro de os autos de a semana "Aragón tierra ubierta".



Antón Collada.

A primera sesión, a de o día 19, estió a primera proyezió en Uesca capital de a zaguera de as zintas de contenito lingüístico de l'Asoziación —más bien dugo— "Parola", formata per Fernando Blas e Fernando Romanos. A zinta, "Aragonés de Fonz", tien una durada d'alto u baxo una ora en a que aparexen charrando en aragonés (baxorribagorzano de Fonz) bellas sisanta presonas, si fa u no fa una per cada un de os minutos de o suyo metrache. De fautura cuasi implecable, ye una zinta más d'ixe archibo audiobisual de l'aragonés que dende fa ya uns cuantos años —zinta á zinta, rodache á rodache— ye fendo a chen de "Parola". Un proyeuto que se fa más e más balmable seguntes pasa o tiempo e que, entre atras cosas, contrebuye á meter-li cara —u caras— á o idioma aragonés. Si alcaso un chiquet defeuto: belún de os retulos no oserbaba las normas ortograficas de o Congreso de 1987.

O día 20 se fazió a presentazió de a nobela *¿Per qué plloran las estrelas?*, de Toni Collada. *¿Per qué plloran las estrelas?* ye una nobela istorica escrita igualmén en aragonés baxorribagorzano de Fonz e ambientata en aquellas embueltas de a Guerra d'a Independenzia. De dita presentazió se fazió cargo Ana Giménez (autora de *Palestra*, una atra gran nobela istorica en luenga aragonesa) que fazió una sobrebueña esposizió de cualques aspectos —a mesma ficzió istorica, o tema d'a inraistoria, o papel que i chugan as mullers...— que yeran os que

más li eban chocato como leutora, como escritora e como muller. Dimpués de a interbenzió d'Ana bi abió un animato rolde de preguntas que fazió que Toni Collada esplanicase muitas de as claus de a nobela, de o prozeso de documentazió istorica e as suyas teunicas d'escritura.

O 21, miercres, bi abió una autuazió mosical á cargo de *Os Gaiters de Chaca*. O conzierto consistió en un biache sonoro –un biache d'ita e de tornata– á trabiés de a Carrera de San Chaime. Chunto á temas de o suyo propio repertorio de mosica aragonesa (e de o suyo disco “País con chen”) fazieron que i sonasen bels temas mosicals bretons, oczitanos, cantabros, asturianos, gallegos... Una propuesta, en zagueras, muito orichinal que incluyó un par de cantas en aragonés ziertamén deliciosas.

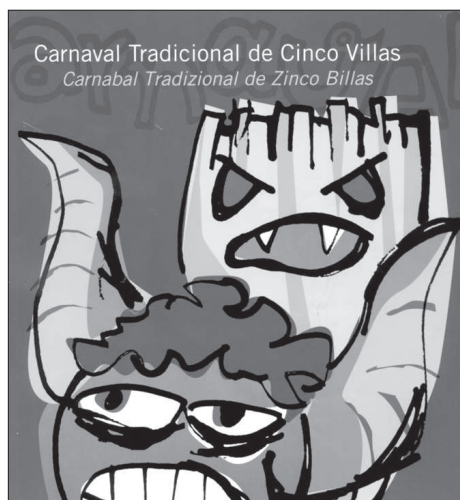
O zaguer auto, o día 22, estió un montache á meyo camín entre o teyatral e l'audiobisual, *Mullers*, de a colla *¿De qué coda?* de Samianigo. A obra consiste en una triga de testos de a literatura en aragonés feita per mullers (Ana Abarca de Bolea, Nieu Luzía Dueso, Chuana Coscujuela, Pilar Benítez, Ana Tena e Carmina Paraíso) dramatizatos, bisualizatos e sonorizatos. Ye una propuesta plena de trobos e d'enziertos que, antiparti, aplenó a sala cuasi de bor en bor. Cal destacar espezialmén o pasache de *A lueca* trigato (o que a tía Inés, ma-trina de Chuana, s'adedita á escoscar-la, acotraziar-la e pentinar-la) e o cuento –muito atual e muito oportuno– d'Ana Tena sobre a biolenzia de chenero. Tamién bi'n abió bella sospresa, como a bersión de Manolo García (El último de la fila) de a canta *Mai*, con letra d'Ánchel Conte. [Chusé Inazio Nabarro]

A consellera de cultura charró en as tres luengas d'Aragón

O pasato 13 de febrero, por primera bez, un consellero d'o Gubierno d'Aragón charró en as tres luengas d'o nuestro país. María Victoria Broto, consellera d'Educazió, naxita de Guaso, fizo serbir as tres luengas en o momento de contestar una interpelazió d'o deputato Miguel Navarro, d'o PP, que eba criticato firme y meteba en duda cómo sería o desarrollo d'a Lei de Luengas. L'autitú d'a consellera no fizo mica goyo a o PP, como yera de dar, per cuenta os deputatos d'o PSOE aplaudió a Broto. Sisquiá fuese un zeño a una berdadera implicazió en o desarrollo d'a lei e por a protezió de l'aragonés. [A. G.]

Carnabal en Luesia

O día 19 de febrero se zelebró en Luesia (Zinco Billas) o carnabal, con a recuperazió de presonaches tradicionals d'as Zinco Billas, como “allaga”, “madamas”, “cuernazos”, “mascaretas”, “esquilón”, o “ensabanau” u “l'hombre del higuico”. Organizaba ista autibidá a



Comarca de Zinco Billas, con a colaborazió d'o Conzello de Luesia e l'asoziazión cultural “Boira”, que ya l'añada pasata eba sacato t'a carrera istos presonaches en Exeya. Os presonaches iban comboyatos por gaiters e rondadors e rematoron cremando o moñaco, representazió de tot o malo de l'añada. [Chusto Puyalto]

Carnabal tradicional de Zinco Billas

En relazió con o carnabal cal dizir que a Comarca de Zinco Billas ha publicato con a colaborazió de l'asoziazión cultural “Boira” un cuader-net de güeito fuellas en do s'esplika o carnabal tradicional de Zinco Billas, o suyo orichen e simbolismo, os personaches e os autos e chanzas que se feban. O más importán: que o cuader-net ye bilingüe, feito en castellano y en aragonés. Un sobrebuén treballo. [Ch. Puyalto]

Rolde 132

O lumero 132 de *Rolde*, correspondiénd á chineru-marzo 2010, biene con bellas cosas interesans relazionatas con l'aragonés. En primer puesto, o editorial, “Lenguas propias y marco legal: *post tenebras lux*”; dimpués, “La literatura infantil en lengua aragonesa” (pp. 28-37), un articlo de Chusé Antón Santamaría. Continando, “Os zeños d'a tardada” (pp. 50-55), doze poemas con atros tantos debuxos de Francho Nagore. Por fin, un reportache de despedida á Salvador Badía, que estió miembro de lo Grupo Folklorico Val d'Echo, presidén d'o Rolde de Estudios Aragoneses (1985-1987) e que nos dixá una nobela en castellano (*Cuando el cielo está cerrado*, 1999) e bels poemas en aragonés. [F. Nasarre Larué]

«SOM ALLÒ QUE SOM»

L'azar me posó en Calanda allá por o mes d'agosto de 2009. Ye un lugar intresán, con conzenzia y argüello d'a suya propia identidá, en o que cal amanar-se ta ro Zentro Buñuel-Calanda y ta ro suyo Desierto, encá que siga defízil de plegar-bi, dica iste zagüero, porque cal eslechir o camín en asabelo d'esbarres no siñalatos. A la fin rematas en un muito polito puesto bien mediterranio: pennas blancas, pinos de berdor escura, crabas montesinass, rodeyan as enronas d'un grandizo monesterio "herreriano" carmelita, albandonato cuan a desamortizazió d'o sieclo dezinueu. O Desierto no ye desierto cheografico sino que retiro espritual.

M'eba amprato Chusé Inazio ro CD d'os micos catalans Túrnez y Sesé en o cualo cantan poemas d'o poeta de Pena-roja de Tastavins, Desideri Lombarte, y dica allí nos en fuemos ascuitando-lo. O disco estió una sobrebuena sorpresa, tanto por a musica como por os can-

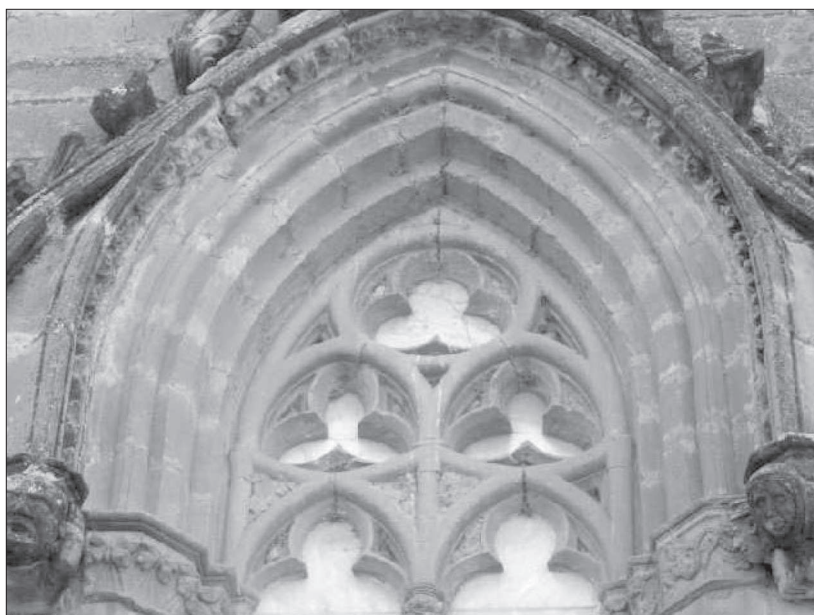
taires y por as letras. En l'añada 2002 li s'atorgó ro premio "Disc Català de l'Any", de Ràdio 4; y parixe que en Aragón sólo conoxión a notizia que mui poquetas presonas. Apostarba que no en sabieron as redazions d'os periodicos aragoneses; cada cual, como sapez, s'entera sólo que d'as cosas que li petan. Asinas, entre cantas y paisache, arribemos ta Pena-roja.

Chunto a ro río Tastavins, en o puesto más baxo d'o lugar, se i troban os dos Santuarios d'a Birchen d'a Fuen, o meyebal y o barroco. Dende o punto de bista artistico ye espezialmén intresán o primero. Pero teneba un ambién un poquer tristo. O bar-restaurán yera zarrato y ra mesacha que s'encomendaba d'o suyo zentro d'entrepitazió nos dizió que encá que beluns afirman a importancia d'a ilesia d'o sieclo XIV, en reyalidá parixe que no ye ta tanto. Parixeba trista ra mesacha e ixo cal respetar-lo, pero li albirtimos que no yéranos d'aluerdo y que si ro santuario fuese estato en Cataluña y ella allí ta amostrar-lo, de seguras que no dezirba ixas cosas.

Pena-roja ye un polito lugar en un polito paisache. En una d'as botigas d'alimentazió bendeban cedés d'a colla **Los Draps**. Os tiempos cambian: l'Alto Matarranya tenió poeta y agora tiene colla de rock zereño. Ye de dar que no ye ra mía musica cutiana, pero querié ascuitar as cantas "rockeñas" probeniens d'una comarca tan chiqueta. O señor d'a botiga m'albirtió, en castellano, que ro disco yera cantato en catalán y poderba estar que no pillase cosa (¿ye puesto común que ro inglés ye más fázil de replecar que no ro catalán u ro francés?) y que, antimás,



Frontera prenzipal d'o Desierto de Calanda.



Finestra gotica en o Santuario d'a Birchen d'a Fuen en Pena-roja de Tastavins.

as letras d'as cantas yeran mui de cu-chas. L'aspeuto d'o siñor no me parixeba de dreitas, por o que prexino que debió d'estar o mío aspeuto ro que li fazió pensar en a nezesidá d'a suya albertenzia.

A bida d'os turistas ye zereña, asinas que, en cuenta d'ir-nos-ne en busca d'una fuén, nos en amanemos ta un bar ta desfrutar frescor liquida industrial. A mesacha d'o bar no yera trista y li cuacaba charrar. Mos albirtió atra begata sobre ro catalán d'o disco –no replecárbanos cosa– y tamién nos dizió que bi eba una canta en aragonés. Cuan querió trobar-la ya li s'eba acumulato ro treballo, asinas que se despidió señalando-nos una d'as letras d'o folleto. No yera un testo en catalán pero tampoco no en aragonés: yera escrito en euskera.

Y como se feba tardi y yéranos raditos ta plegar ta Uesca, nos en fuemos ascuitando a mosica d'os Draps. Yera zierto que bi ha una canta en aragonés pero, una pena, no ye prezisamén d'as millors d'o disco.

Siempre m'ha sosprendito ra fuerza cultural de l'Aragón catalanofono. As obras literencas u mosicals de Jesús

Moncada, Desideri Lombarte, Ant3n Abad, Los Draps, rebistas, edizi3ns, etz. A nezesidá d'esfensa d'a luenga propia se chunta con a prosimidá d'un pa3s muito bibo culturalmén que apoya ro suyo treballo. Aquí, en Aragón, ni as autorizaz ni ra chen d'a carrera lo sienten como propio. Cal asperar ta beyer si ra nueba Lai de Luengas en cambiará bella cosa. En a presentazi3n en a librería Cálamo de Zaragoza d'a traduzi3n ta ro castellano d'a intresán obra de Mercè Ibarz, *La terra retirada*, Ismael Grasa amuestraba a suya satisfazi3n porque asinas poderba estar una nobela conoxita. Pero, ¿deberba estar nezesaria ra traduzi3n ta ixa reconoxedura aragonesa?

Remato l'articulo, sólo que porque me cuacó ra canta, con unos bersos de **Los Draps**:

*Som allò que som,
Som allò que som,
Som lo que serem,
Som lo que serem,
Som gent que raona,
En poques paraules,
que plora i té sentiments.
Mai titelles del poder.*

Ángel Ramírez



[Foto de l' archibo de Santiago ROMÁN LEDO. Tratamiento d'a imachen: Luis GRACIA GARCÉS.]

Nious Luzía Dueso Lascorz
(Plan, 1930-2010)

“Algunas personas de Aineto, de Ainsa, de Boltaña, de Gistain, de Benabarre (...) tenian un pasado noble... Las montañesicas de esta parte de los Pirineos aunque algunas no han hecho en su vida más que cuidar una vaca parecen hijas del rey Arturo.”

(Las criaturas saturnianas, Ramón J. Sender)

A LUZÍA

† 4 marzo 2010

El 6 de marzo m'entero grazias a *Heraldo de Aragón* de la muerte de Nieu Luzía Dueso a trabiés d'un obituario que firma M^a Pilar Benítez Marco. Deseguida fablo con Plan e me dan detalles d'el triste suzeso.

Te'n has marchau sin dezir cosa. Como buena montañesa has escusau palabras.

Te'n bas y encara no has rematau la fayena, la que te compete antimás d'ixes posibles quefers que t'emplenaban la cabeza. Quí ba a meter en el *Diario del Alto Aragón* d'el día de San Lorenzo lo que se fa por ixa bal, lo que se i feba, u lo que cal fer-ie? Como, seguntes deziban, cudiar, u millor refer, el camín biello de Plan, el que beniba dende Plandescún por la ribera zurda d'el río, y que'l cruzaba en Cásulas por es puens de madera, que ya no i son, y, denantes de puyar ta Plan, entre el río y Mediosplans pasaba arguloso ascoltau por una ringla de chopos, chopos grandismos, altizos, que paix que allegan ta'l ziel y que ta abrazar-los ye menister zinco u seis, u más personas, ixo pende de la grandaría que'n tenga la chen; d'isto charraban el estiu pasau, la zaguera begada que nos bon biere; y que querebas dezir en l'*Alto Aragón* que encara siguen plantaus siete d'ixos chopos y que ñ'hai que cudiar-los y mostrar-les aprezio, ta que la chen d'el lugar sepa qu'ixos chopos son testigos de la istoria de Plan y ta que puedan estar almiraus per es forasters que i bienen a bier lo majiza que ye ista bal, como embazila el tuyo Chistau. Luzía, d'isto bon charrar, ixa ba estar la nuestra zaguera combersazi3n. Con tu se nos n'ha marchau un modol3n, un gran amiuro d'el saber de Chistau. En toponimia de la bal yeras unica, sabebas tanto u más que'l mej3 baqué. Pero encá queda belaún? Nadie ye impreszindible pero tu yes inremplazable.

Yeras la encarnazi3n de la conzenzia de Plan. Le cantabas la berdá, la tuya berdá, ixo sí, a'l estrel de la mañena. Y grazias a tu, Nieu Luzía Dueso Lascorz, de casa El Rico por parte de pai y de casa Ballarín por parte de mai, la fabla biba, espontania, como tu la bibibas de chicota entre mozetas y zagals y dimpués, seguntes te metebas en las combersazi3ns d'es grans, ixa, ista traza d'aragonés, el chistabín, nos ha quedau perén, fixau, grazias a tu, a es tuyos libros, articlos y bersos; y por ixo, no disparixerá nunca la parla chistabina. Tu obra la salba si ye preziso.

Dezibas:

“Que'sta canzi3n mía quiero
que sirba de lezi3n biba.
Si ye lezi3n positiba,
¡¡me moriré bien contenta!!
(Al canto 'l Zinqueta)

Cuan tornén ta Plan tot será distinto. A quí le preguntarán por isto u por ixe u por aquela? Porque alí, en Plan, en Chistau, siempre ñ'hai muitas cosetas nuebas que saber y atras que recordar. Qué chobenez que yeran cuan nos bon conoxer!



Un d'ixos chopos granizos, en o camín biello de Plan, que ta abrazar-los ye menister zinco u seis presonas.
[Foto de Luis Gracia Garcés]

De tu, antimás d'el recuerdo, nos queda *Leyendas de l'Alto Aragón, La fuen de la señora, Dios m'en guarde!...* Al canto 'l Zinqueta tasamén m'atribo a ubrir-lo. Agora yes an que toz es idiomas son el mesmo, toz i son a'l mesmo ran. I podrás charrar con toda libertá en chistabín y será chistabín aunque seiga pura poesía.

Santiago Román Ledo
Zaragoza, marzo de 2010

Nieus Luzía Dueso Lascorz

Mayestra naxida en 1930 en Plan, fue a primera muller que escribió en aragonés (chistabino), dimpués d'Ana Abarca de Bolea e Isabel de Rodas en o sieglo XVII

Quiesta Luzía, o pasau 4 de marzo, rematés o biache por ista bida que ebas prenzipiau en Plan en 1930 y que continés, cuan nomás tenebas doze añadas, en Algayó. Siempre remerabas que astí, en A Llitera, cuan ibas ta o Colegio de las Hermanas del Corazón de María de Tamarit, en parando cuenta que bellas compañeras que charraban castellano s'arreguiban d'atras que lo feban en o catalán d'a Francha, pasés tres meses sin querer ir á chugar á o recreo, ta que no te sentisen fablar en l'aragonés chistabino que ebas aprendiu, más que más, d'a tuya maye Joaquina, de Señes, de qui ascuités a mayor parti d'as falordias e istorias que, con o tiempo, tu rechitarías y escribirías.

As tuyas siguiens paradas en o biache por a bida estieron Balbastro, do estudiés Bachillerato

y o primer curso de Machisterio y do escribi3s o tuyo primer soneto en castellano adedicau 3 o "Azul de Pep3n", y Uesca, ziud3 en a que remat3s os tuyos estudios de Machisterio en 1952.

Dende allora dica a tuya chubilazi3n en 1992, adediqu3s a tuya vida 3 a dozencia, en diferens escuelas d'a probinzia de Uesca y de Barcelona, y, siempre que podi3s, la achunt3s 3 a tuya atra gran pasi3n, l'aragon3s chistabino. Asina, en o curso 1953/54, cuan yeras de mayestra en Plan, aduy3s 3 o tuyo compa3ero d'escuela, Santiago Rom3n, 3 traduzir 3 iste dialeuto "Manolo y Angel3" y, en 1967, durante atro d'os tuyos periodos de dozencia en a bal de Chistau, conox3s 3 3nchel Conte que, en aquera epoca, feba clases en o Colegio Libre Adoptato de L'A3nsa y con o que fues texendo una polida amistanza embastada con parolas en aragon3s. Una miqueta dimpu3s y por meyo de 3l, fizi3s o mesmo con Francho Nagore, que fue ta Plan con una colla d'amigos, 3 os que, remerabas arriguiendo-te, t3 mesma atrapazi3s con chip3n.

Por o tuyo gran conoximiento de l'aragon3s chistabino, fues inform3n d'os dos y tami3n de Rafel Andolz, y, lugo, agoyada por toz ellos y, m3s que m3s, por o tuyo primo Joaqu3n Ferrer, prenzipi3s 3 publicar os tuyos escritos en chistabino en 1967 y ya no dix3s de fer-lo dica os tuyos zaguers diyas: "La Val de Xist3u. Econom3a", "L' autosia (cuento xistabino)", "Reclamo", "Leyenda de la Basa de la Mora, de Plan", *Al canto'l Zinqueta. Poemas en chistab3n, Leyendas de l'Alto Aragón, La fuen de la Si3nora, Dios me'n guarde!, Santamar3a (cuento chistabino)*, ez.

Fue asina como te comberti3s (3 lo menos, por o que sabemos dica o inte) en a primera muller que escribi3s en aragon3s dimpu3s d'Ana Albarca de Bolea e Isabel de Rodas, as dos en o sieglo XVII, y en una d'as prenzipiadoras, chunto con as presonas si3aladas, d'o mobimiento d'esfensa y dinnificazi3n de l'aragon3s en ixas 3nadas zagueras d'a decada d'os sisanta y comenziptos d'a d'os setanta d'o sieglo XX. No ye d'estraniar, por ixo, que aigas yiu achuntando distinzions y reconoximientos 3 o largo d'o tuyo biache: Flor de nieve de plata de Radio Huesca por Leyendas de la Bal de Xistau, Onso de Oro en o Certamen Literario Val d'Echo, por a "Leyenda del si3o de San Chuan", y que aigas siu Consejera Adjunta d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses, miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa u Academica d'Onor d'o Estudio de Filolog3a Aragonesa.

Sabes, mi quiesta Luz3a, que soi escribiendo istas parolas emborronadas con bella glarimeta, dende a funda tristura que me fa a tuya marcha y que, nom3s que por unas semanas, no aigas plegau 3 beyer ixo libro arredol d'as primeras estudiosas de l'aragon3s y d'o catal3n de Arag3n, que se zarra con un capetulo adedicau 3 a tuya vida y 3 a tuya obra, que tanto goyo te feba por fer notorio de una d'as tuyas fazetas menos conoxidas, a de imbestigadora de l'aragon3s, y que con tanto cari3o he yiu escribiendo en as zagueras 3nadas.

A paz d'o quefer cumpliu

Pero sabes, mi quiesta Luz3a, que las escribo tami3n dende a tranquilidad de saber que podi3s beyer, 3 lo menos, promulgada ixa "Ley de uso, protecci3n y promoci3n de las lenguas propias de Arag3n", que reconox3 l'aragon3s como luenga propia de Arag3n y por a que tanto luit3s, y de que tiens, porque ya la teni3s en ista vida, ixa paz d'a que, en uno d'os tuyos zaguers libros, dezibas "ixa ye la millor paz: la que s'asienta en es quefers cumplius y en las obligazions fetas en cada momento con l'alegr3a de pensar que, si toz nos i fon, tot marchar3 bien". Pos ixo, Luz3a, parafraseando o tetulo de una d'as tuyas obras y recosirando a tuya funda fe relichiosa, que Dios te'n guarde y que a tuya vida de treballlo mesurau, cutiano y bien feito arredol de l'aragon3s nos sirba d'exemplo ta continuar a faina dende a unid3, o respeto y o entendimiento entre os que ag3n continamos o biache aqu3.

Grazias, mi quiesta, nuesa quiesta Luz3a.

M.^a Pilar BEN3TEZ MARCO

Nieus Luzía Dueso Lascorz (1930-2010): bellas notas biograficas e amanamiento á una bibliografía d'as suyas obras en aragonés

1. Bellas notas biograficas

A escritora chistabina Nieus Luzía Dueso Lascorz fenezió en Balbastro o día 4 marzo de 2010, bente días dimpués de que sofrise un azidén en un paso de piatons d'a mesma ziudá. Estió enterrata en Plan o día siguién, dimpués d'un funeral multitudinario en o que a ilesia de San Isteban de Plan se quedó chiqueta ta tanta de chen, que empliba tamién a planeta de debán, entre a ilesia e o fosal.

Naxita en Plan (Bal de Chistau) en 1930, dimpués d'os suyos primers estudios en o lugar y en Algayón e Tamarite (A Litera), fazió o Bachillerato en Balbastro e os estudios de Machisterio en a Escuela Normal de Uesca. Exerzió como mayestra en diferens lugars. Os primers estieron Bescós (Gazipollera) e Serbeto (Bal de Chistau).

Dimpués d'unas añadas en a congregazió relichiosa de San Ana (bi estió en os colechios de Uesca, de Barzelona,...), tornó á exerzer o machisterio en a educazió publica, treballando en Plan, Chistén, Uesca, Torres de lo Bispe, Benabarre e Graus.

Se casó, ya en as añadas güitanta, con José María Ballarín, tamién de Plan, con qui compartió una buena parti d'a suya vida. S'establiron en Graus, en do José María teneba o treball en Obras Publicas; os colechios de Torres de lo Bispe, Benabarre e Graus son os puestos en do Luzía Dueso tenió o suyo treball en ixas añadas. Ya chubilatos os dos, bibiban en Balbastro, aunque seguiban puyando ta Plan ta o berano. Cuan o suyo marido, José María, morió fa ya bellas añadas, Luzía continó mantenendo o costumbre de pasar o ibierno en Balbastro e o berano en Plan. Á metá d'o setiembre zaguero estiemos fendo-le una besita en a casa suya de Plan o mío fillo Francho e yo. Estió a zaguera begata que la beyemos, pos sé que estió bel día en a Feria d'o Libro de Monzón, a empezipios d'abiento, pero no i coinzidimos.

Luzía Dueso yera consellera (agora "asesora") d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses. Yera tamién consellera d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Dentró como consellera d'o Consello d'a Fabla Aragonesa o 22 de chunio de 1979, en un auto zelebrato en o Palazzo de Villahermosa, en o que asistieron antiparti de miembros d'o Consello, bels miembros d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses. L'auto comenzió con unas parolas d'o presidén, Francho Nagore. Dimpués, o Secretario, Chulio Brioso, fazió a presentazió d'os nuevos miembros (nueu en total). Bi abió continuo una tongada de parolas d'istos nuevos consellers, que remató con a interbenzió d'Inazio Almudébar, bocal d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Os consellers que dentroron en o Consello ixo mesmo día, chunto con Luzía Dueso, estieron: Chorche Aso, Luis Pietro Broto, María Pilar Calvo, Chesús Ánchel Giménez Arbués, Chorche Escartín, Chusé María Guarido, Carmen Lanau e Chusé Inazio Nabarro (se beiga *Fuellas*, 11, chulio-agosto 1979, p. 2).

Por ixas añadas ya escribiba, tanto en castellano como en aragonés, emplegando perén a modalidá chistabina. Os suyos primers escritos los publicó en o programa d'as fiestas de Plan, en el "Llibré" de Graus e, más que más, en a rebista *Argensola*, d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses, y en a rebista *Fuellas*, d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Asinas, d'ixa epoca datan os **primers cuentos**, como "L'autosia", "Reclamo" u "Pilareta", que publicó en as añadas 70 en *Argensola*. Tamién colaboraba en *Nueva España*, e dimpués en o *Diario del Altoaragón*, enta do cuasi toz os años gosaba nimbiar bella colaborazió ta o lumero espezial de San Lorién.

En as zagueras añadas ha publicato, en espezial obra literaria, en *Fuellas* y en *Luenga & fablas*, a rebista añal d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Pero antimás de cuentos, narracions e poemas, tamién ha publicato articlos sobre temas d'istoria, arte e costumbres, relacionatos con a Bal de Chistau e o Sobrarbe en cheneral.

O suyo primer libro estió *Al canto'l Zinqueta* (1980), una **colezió de poemas** en aragonés

chistab3n, que esti3 o primer libro publicato en ixa modalid3 d'aragon3s.

En 1985 se public3 *Leyendas de l'Alto Aragón*, libro en o que replegaba e recreyaba literariam3n **catorze leyendas tradicionals** de tierras altoaragonesas, m3s que m3s de Sobrarbe e Ribagorza. Aqu3 se repleg3 a “Leyenda d'el se3or de San Chuan”, con a que gan3 un “Onso d'Oro” en o I “Certamen Literario Val d'Echo” en 1982, e atras publicatas en rebistas, chunto 3 diez ineditas. En a segunda edizi3n, de 2003, a colezi3n s'enampla con tres nuevas.

Dimpu3s public3 barias **novelas curtas** de tipo costumbrista, en as que as istorias d'amor d'una mesacha e un mesache ye o filo narratibo d'a novela, pero tami3n a desincusa ta ir esplanicando con mui to detalle costumbres e tradizi3ns, e trazas de bida, en a bal de Chistau, asinas como ta ir describindo con mayestr3a e con entusiasmo a naturaleza e os paisaches d'a suya bal. En iste trestallo se puede clabar a triloch3a: “Marieta” (1991), *Dios me'n guarde!* (2007) e *Santamar3a* (2007).

Una **novela m3s estensa**, tami3n costumbrista y en a que, como en as anteriors, acobalta a bida tradicional e a naturaleza d'a Bal de Chistau, ye *La fuen de la Se3ora* (2003).

Antiparti, ha publicato **cuentos e narrazi3ns en diferens libros coleutibos**, tal como puede beyer-se en a replega bibliografica que bi ha m3s adeb3n.

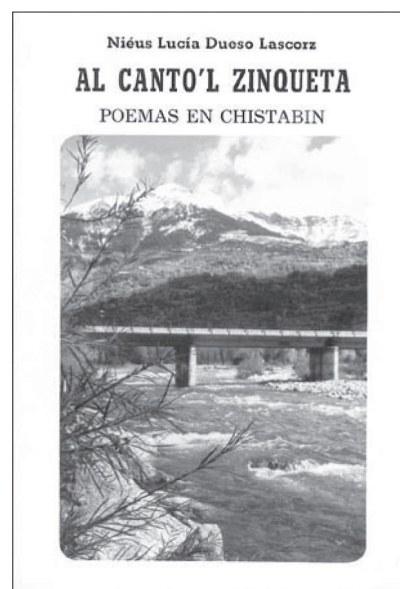
En as zagueras a3adas ha publicato barias **narrazi3ns e coronicas de biaches**: a primeras, sobre Balenzia y Estaus Unius, amanexioron en *Fuellas* en 1994 e 1996. Dimpu3s benirban atras sobre Turqu3a e Noruega, publicatas en *Luenga & fablas* en 1998 e 2005 (y encara ye por publicar a de Portugal, en o lumero correspondi3n 3 2007, en publ.). Puede que en tenese feitas atras, tanto en aragon3s como en castellano (por exemplo: por Tierra Santa), pero no son publicatas.

Gosaba escribir todas as a3adas, ta abiento, **billanzicos e poemas de Nadal**, mui tos d'os quals son estatos publicatos, en espezial en *Fuellas* y en *Luenga & fablas*. Ta ra nuestra familia gosaba nimbiar-nos todas as a3adas o poema de Nadal manuscrito, u bien escrito a maquina pero con dedicatoria manuscrita.

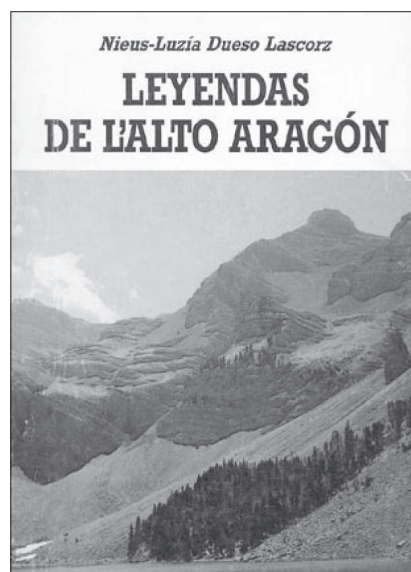
Cuentos, novelas, narrazi3ns e poemas conforman una estensa obra en aragon3s chistab3n. Sin denguna duda puede dizir-se que yera a beterrana de toz os escritores en aragon3s e una d'as m3s prolificas. Puede afirmar-se tami3n que ye qui ha fixato literariam3n

l'aragon3s chistab3n, a modalid3 en a que ha feitos toz os suyos libros y escritos (fuera d'os escritos en castellano).

Se'n ye ita cuan as tucas d'os mons que arredolan a Bal de Chistau yeran plenas de nieu y en os Semontanos as almendreras florexeban. Cuan ya soniaba un atro biache, en iste caso por tierras de Polonia,



Al canto'l Zinqueta (1980), primer libro publicato en aragon3s chistab3n, agora fa trenta a3adas.



A primera edizi3n de *Leyendas de l'Alto Aragón*, que se public3 en 1985 con catorze leyendas.

d'o que ya no podrá dixer-nos a suya coronica escrita, porque se'n ye ita ta un atro biache más largo. Pero astí quedan as suyas obras, que replegan as suyas reflexions, o suyo fundo sentimiento relichioso e a esaltación d'a naturaleza e as tradizions pirinencas. Escanse en paz.

2. Bibliografía (no esaustiba) d'as obras en aragonés de Nieu Luzía Dueso Lascorz

a) Libros:

Al canto'l Zinqueta. Poemas en chistabín. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Serie cheneral en aragonés", 4), 1980. [ISBN: 84-300-2461-1; 81 pp.; colección de poemas, con vocabulario en pp. 73-80]

Leyendas de l'Alto Aragón. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Serie cheneral en aragonés", 17), 1985. [ISBN: 84-86036-10-1; 185 pp.; colección de catorze leyendas].

Leyendas de l'Alto Aragón. Segunda edición: Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Col. "A tuca", 5), 2003. [ISBN: 84-95997-09-6; 176 pp.; colección de dezisiete leyendas; ye enamplata con as tres narracions zagueras, pp. 153-173].

La fuen de la Señora. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Serie cheneral en aragonés", 71), 2003. [ISBN: 84-95997-01-0; 197 pp.]

Dios me'n guarde! [Edición bilingüe aragonés / catalán]. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "A tuca", 7), 2007. [ISBN: 978-84-95997-26-5; 79 pp.; traducción en catalán feita por Ramón Sistac]

Santamaría. Cuento chistabino. Edición bilingüe aragonés / castellano. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (col. "Letras del Año Nuevo", 2), 2007. [ISBN: 978-84-8127-180-5; 93 pp.]

b) En libros coleutibos:

"Leyenda d'el señor de San Chuan" (Onso d'Oro en o "Certamen Literario Val d'Echo", 1982), en *I Premio Literario "Val d'Echo" (1982)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1982, pp. 49-58.

"La billa de Plan...", en *A l'aire (garbas)* [coord.: Eduardo VICENTE DE VERA], Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1985, pp. 95-101.

"La lezió d'el can", en *Pirineo. Un país de cuen-*

to, Chaca, Pirineum editorial, 2003, pp. 101-105.

"Dios me'n guarde!", en *Branquil d'a Cerdanya. Relatos d'o Pirineo*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Os Fustez", 4), 2007, pp. 59-83.

"Pilareta", en *Mullers*. Bolumen I (narratiba). Samianigo, Rolde O Caxico d'o Biello Aragón / O Limaco Edizions, 2007, pp. 35-42.

c) En rebistas:

"La val de Xistau. Economía", *Argensola*, tomo XVI, lumers 61-64 (1966-67), pp. 81-84. [Articlo sobre temas sozio-economicos; iste tomo d'*Argensola* se publicó en 1973]

"L'autosia", *Argensola*, tomo XVII, lumers 65-70 (1968-70), pp. 173-176. [Cuento que incluye o poema "Plebeba...", que se metió dimpués en *Al canto'l Zinqueta* e, feito canta con musica de Mario Garcés, se publicó en *Fendo camín*, zinta magnetofonica e disco de binilo, Uesca, 1983]

"Reclamo", *Argensola*, tomo XIX, lumers, 99-84 (1975-1977), pp. 157-161. [Cuento]

"Leyenda de la Basa de la Mora, de Plan", *Argensola*, tomo XX, lumero 85 (1978), pp. 255-257. [Leyenda; se metió dimpués en *Leyendas de l'Alto Aragón*]

"A Benabarre", *Argensola*, tomo XX, lumero 86 (1978) [pero amanexió en abiento de 1980], p. 435. [Soneto, que s'incorporó dimpués á *Al canto'l Zinqueta*].

"Pilareta", *Argensola*, tomo XXI, lumero 87 (1979) [anque publicato en 1985], pp. 283-288. [Cuento]

"Memorias d'una maitinada per la capital de l'Altoaragón", *Folletón Altoaragón* de 13.05.1979 [Articlo]

"Pregón de las Fiestas de la Billa de Plan, en l'añada de 1979", en o *Libret-Programa de Fiestas de Plan*, setiembre de 1979. Publicato tamién en *Nueva España*, 18 de setiembre de 1979; y en *Fuellas*, 13 (otubre de 1979), p. 5.

"Bela cosichona de la bal de Chistau", *Fuellas*, 16 (marzo-abril 1980), pp. 3-9. [Articlo sobre temas sozio-economicos, istorico-artisticos e lingüisticos; charra en espezial d'a conchugación e da bels refrans e bellas coplas]

"Tres sonetos" ["Apaixidos a beletas...", "D'abiento" e "Tiengo días que me canso caminando..."], *Fuellas*, 32 (nobiembre-abiento 1982), p. 5. [Poésias]

"La misa del cura de Benasque", en el *Llibré de Graus*, 1983 (sin de pachinazió). [Leyenda; se reproduzió, con bellas correziions de detalle, como



- “Leyenda del cura de Benás”, en *Leyendas de l'Alto Aragón*, 1985, pp. 61-70]
- “Leyenda de Roderico de Mur y Marica (Graus)”, *Fuellas*, 50-51 (nobiembre 1985-febrero 1986), pp. 21-24. [Leyenda; se reproduzió en a segunda edizi3n de *Leyendas de l'Alto Aragón*, 2003, pp. 163-173]
- “Marieta”, *Fuellas*, 84 (chulio-agosto 1991), pp. 10-24. [Nobela curta]
- “Apuntes d'un biache per la Comunidá Autonoma Balenziana”, *Fuellas*, 100 (marzo-abril 1994), pp. 51-54. [Narrazi3n de biaches]
- “Mar de Lebante”, *Fuellas*, 100 (marzo-abril 1994), p. 54. [Poema]
- “Recuerdos d'un biache per es Estaus Unius d'America”, *Fuellas*, 112 (marzo-abril 1996), pp. 24-28. [Narrazi3n de biaches]
- “A las cataratas del río Niágara”, *Fuellas*, 112 (marzo-abril 1996), p. 29. [Poema]
- “Recuerdos y dica siempre, D. Rafel”, *Fuellas*, 128 (nobiembre-abiento 1998), p. 32. [Nota necrolochica]
- “Rafel, que yeras una estrela”, *Fuellas*, 128 (nobiembre-abiento 1998), p. 9. [Poema]
- “Purnetas de luz”, *Fuellas*, 128 (nobiembre-abiento 1998), p. 40. [Poema de Nadal]
- “Un biache per Turquía”, *Luenga & fablas*, 2 (1998), pp. 189-201. [Narrazi3n de biaches]
- “Ya cantan las fuens”, *Luenga & fablas*, 3 (1999), pp. 123-128. [Poema de Nadal]
- “¿Án podrén fer pleta?”, *Luenga & fablas*, 5-6 (2001-2002), pp. 151-155. [Poema de Nadal]
- “En una borda en Belén”, *Luenga & fablas*, 7 (2003), pp. 111-113. [Poema de Nadal]
- “Un biache per Noruega”, *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 131-140. [Narrazi3n de biaches]
- “Billanzico de l'añada 2005”, *Fuellas*, 170 (nobiembre-abiento 2005), pp. 14-15. [Poema de Nadal]
- “Zielos de Belén”, *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), p. 34. [Poema de Nadal]
- “Belén tembla d'alegría”, *Fuellas*, 182 (nobiembre-abiento 2007), pp. 16-17. [Poema de Nadal]
- “Un biache per Portugal”, *Luenga & fablas*, 11 (2007), pp. 113-122. [Narrazi3n de biaches]
- “Un bautizo en la bal de Chistau”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 33-35. [Articlo de costumbres]
- “Ya t'han feto cristiano”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 33-35. [Poema, incluyito en l'articlo “Un bautizo en la bal de Chistau”]
- “Que la noticia más gran ya ye benida”, *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), pp. 12-13. [Poema de Nadal]
- “Presumida”, publicato en a rebista *L'Aigüeta*, de Barbaruens, en 2008; e tamién en *Fuellas*, 195-196 (chinero-abril 2010), p. 19. [Narrazi3n]
- “No i eba sitio ta ellos...” (Billanzico de l'añada 2009), *Fuellas*, 195-196 (chinero-abril 2010), p. 20 [Poema de Nadal].

Francho NAGORE LAÍN

REMERANZAS Y BARUCAS

Cuan m'enteré de que Nieu Luzía Dueso yera muerta, deseguida remeré o biache que fa muitas añadas (chulio de 1980) fazié con Francho Nagore y Ángel Crespo (poeta que dimpués con os suyos estudios sobre literatura empentó muito o desembolique de l'aragonés), y a suya señora, Pilar Gómez Bedate, ta la Bal de Chistau.



Ers, o matrimonio, prenzipiaban un biache por as bals d'os Pirinés ta conoxer o que yera l'aragonés y a suya situgazión por os lugares de l'Alto Aragón. D'a mesma traza que os románticos ingleses d'o sieglo XIX fazieron por bels puestos d'as Españas.

Yo, que yera cuasi un crianzón, marché con ers y en bels poquez diyas podié chupir-me d'o que yera espleitar d'a compañía de chen muito saputa pero a la begata tan amanatos ta yo. Con ers conoxié a Luzía. Yo la conoxeba como escritora, me cuacaba y la teneba cuasi alzata en un altar. Me trobé con una señora que me remeraba a una lola de cuento, muito amanata, e que nos trataba con muita amorosidá.

Con era petenemos por Plan y a redolada, y nos amostró muitas cosichonas d'o lugar, charremos con a chen, lolos, chen choben, conoxié a Josefina Loste en o museyo d'o traxe y etnolochía que yeran fendo en San Chuan y agora ya ye remetato.

Puyemos china-chana dica San Chuan de Plan, do nos charroron d'a leyenda d'o Señor de San Chuan, a o que matoron en a ilesia d'o lugar, toda a chen d'o lugar, como en Fuenteovejuna, y no se sabió quí estió. En una arcada d'ixa ilesia paremos cuenta que bi ha un blasón d'o casal de Foix. Ye corrién, pos ista bal estió muito embrecata con ixo casal y con Bigorra, ya que plegó ta Aragón como dote d'a primera muller de Ramiro I d'Aragón, Gisberga-Ermesinda de Carcasona y Bigorra, filla de Bernardo Roger, Conde de Foix y Marqués de Carcasona, y de Garsenda, Condesa de Bigorra. Sin perder nunca a suya condizión de Bal d'a Casa d'Aragón, aunque tenió á muitos Señors diferens en Tenenzia.

Tornando ta o que yéranos dizindo, istas remeranzas de Luzía Dueso, Ángel Crespo, Rafael Andolz, y otros muitos que son morindo, me fan beyer que antis de que paremos cuenta no mestaremos os didos d'una man, ta contar os buenos charradors d'aragonés u autors y estudiosos de cualsiquier traza de l'aragonés que i ban quedando.

Una añada dezaga d'atra, os alavez d'a nuestra fabla que encara petenan por os camins y carreras d'os lugares y lugarons, son fendo a zaguera gambada ta ra fuesa, apedecando con ers as politas trazas de charrar y de pensar que alzaban en os suyos esmos.

Qué solencos nos son dixando: como paxarez en o niedo, asperando que continen empapuzando-nos a nuestra cultura unos esmos que no tornarán a fer-lo.

Y entre que isto pasa y a nuestra cultura se queda rebordenca de pais y lolos que la empenten, os que poderban fer bella cosa callan...

¡Ya s'ha emologato a Lai de luengas! Sí, ye berdá, pero... ¿alcaso querez que antimás emponderemos un testo talcual que encara ye por beyer si fa onra?

¿Soz alelaus u qué? Replecan cuan bel estalentau gosa demandar-lis que desemboliquen o que con muita sorna claman "lei". Por ixo caldrá parar cuenta que encara no bi ha cosa e zeprenar muito e demandar con muita firmeza que encheguen o que os esfensors de l'aragonés á muita onra creyemos Lei.

Atro día charraremos d'otros temas, pero soi metendo-me carrañoso y a memoria de Luzía no cal estorrozar-la con charrazos de matután encarrañado.

Remeremos o que era de contino fazió, á bonico: fer-nos presens y estrenas d'as millors pachinas que se pueden trobar en ixo poliu aragonés d'a suya Bal de Chistau.

Chesús Lorién XIMENO VALLÉS

PRESUMIDA

per Nieu Luzía Dueso Lascorz

Yera una mozeta rosa. Con el pel feto en trenas, que le deixaban la fren patalera de tot. Teneba es güellos pardos, cuasi doraus, grans y una miqueta abultaus, como si se le queresen escapá ta difuera. Yera a sabé que presumida. La suya mai, que'l sabeba, la cambeba de bestiu cuasi toz es días. Aquela maitinada, Quineta, que ye la mozeta de la que tos hablo, lebaba un bestiu blanco con muitas pontillas. Y ella, que se trobaba mui rufa, cuan ba salí de la escuela de tardes, se'n ba dí ta casa de Pascual3n, que yera la des suyos primos.

–¡Tía Francha! –ba llamó la mozeta dende la carrera–, ya puyo ta la cozina. –Y mientres el deziba, ba puyá en cuatro blincos al cabo la escalera, ba ubrí la puerta de la cozina y ba saludá asinas:

–Güenas tardes y güen probeito –perque en casa Pascual3n yeran brendando.

–Güenas las tiengas –le ban contestá es que yeran en la cozina.

–¿Quiés brendá con nusatros? –ba preguntá su tío Manuel.

–No, ya he brendau dinantes.

–¿Quiés una zarpadeta de nuezes? –le ba preguntá su tía Francha.

–Güeno, ixo sí. –Y la mozeta ba alargá las mans ta su tía, que le'n ba deixá las dos rebotidas de nuezes. Se ba asentá en un banco que i eba en la cozina, al canto la cadiera, al lau d'el suyo primo, que se llamaba Choseré. Cuan yera asentada le dizió:

–¿En quiés? –y le ba alargá la man, plena de nuezes, ta que se'n prenese las que que-rese. Choseré se'n ba redí, pero le ba contestá:

–¡No'n quiero! Come-ne tú, que yo en como toz es días, ya soi farto de tanta nuez.

Cuan toz ban acabá de brendá, Quineta, que ya s'eba acabau las nuezes, se ba lebrantá d'el banco, se ba pará en metá la cozina y, dando-se dos güeltas ta que toz la biesen bien cuan feba rodá el bestiu blanco que yera plen de pontillas, le ba dezí al suyo primo, que se la miraba serio de tot:

–Choseré, ¿beis qué pontillas lebo? –Y se ba meté a rodá per la cozina, contenta de tot, porque se daba cuenta de que toz yeran mirando-se-la. Ixo de que se la mirasen es güellos clabaus en ella. Choseré se la miraba cómo daba güelta y rodaba ta que las pontillas d'el bestiu se biesen bien. Cuan le ba paixer que ya eba rodau prou, con a sabé la sorna, como quí se'n fa la mofla d'aquela mozeta tan presumida, Choseré le ba contestá serio de tot:

– Ta ixo yo tengo corderez y güellas, que tú no'n tiens –y ba callá. Perque ta él, es corderez y las güellas yeran algo que baleba diners, pero las pontillas no. El güelo del mozé que yera asentau a la punta la cadiera, mirando-se-lo, le ba dezir:

– Sí, nino, sí, es corderez y las güellas te darán de comé, no pas es trapos y las ponti-llas.

Las personas grans que yeran en la cozina ban pensá que i hai bezes que ye berdá ixo de que “es críos y es locos dizen la berdá”.

Balbastro, chinere de 2008.

[Testo publicato en a rebista *L'Aigüeta*, de Barbaruens, en 2008].

No i eba sitio ta ellos... **(BILLANZICO DE L'AÑADA DE 2009)**

"El ba embolicar en pañals y el ba recostar en un pesebre..." (Lucas, 2,7)

No i eba sitio ta ellos...
No i podeba estar
perque yera pobre
sin cosa que dar.
En un brosqil biello
plen de palla y fiemo
baixés de lo eterno
a un mundo popiello.
No te ban fer falta
ni ricos palazios
ni fondos espazios
de oro u de plata.
Baixabas d'un zielo
que no tiene mida.
¿Ta qué, si benibas
amor repartindo?
A l'amor le sobran
palazios y ricas
faziendas grandizas
qu'es ombres fabrican.
El amor se'n baixa
buscando a's pastors
que son, entre toz,
bilando rabaños.
El amor lis nimbia
ánchels cantadors,
ánchels proteutors
en ixa nuei fría.
El amor les grita
con dulce reclamo
a's pastors que bilan
guardando es rabaños.
Ánchels y pastors,
momez y mozetas,
cantaz bien contentos,
qu'ha naixido Dios.
Al rezién naixido
le quiero rogar
que bienga a buscar
a l'amor perdido.

El tuyo y el mío
y el de tantas chens
que no saben bien
per án se'n ha dido.
El amor más gran
que l'aplenu tot,
dentro de nusatros
el em de trobar.
Que el Reino de Dios,
el que tray la paz
y el gozo más gran,
nos lo tray Chesús.
Aplenu-nos l'alma
con ixu amor tuyo
que ye dulce arrullo
y tranquila calma.
Chesús de Belén,
traigo las mans plenas
d'almas de mozez
que tot te l'ofredan.
De rodillas son
debán d'el pesebre
anque tu t'asientas
asperando siempre.
Mozetas, mozez
de l'Altoaragón
debán de tu son
y t'adoran plens
d'amor de ilusión.
Ánchels y pastors,
momez y mozetas
ta Belén eslampan
con el corazón.
Son a's tuyos péus,
t'adoran, Señor,
y te piden grazia
ta ser es millors
d'es mozez d'el mundo.
¡T'adoran, Señor!

Nieus-Luzía Dueso Lascorz
Balbastro, 29-XI-2009

Lo patrimonio lingüístico aragonés d'el País Balenziano a debat: *I Jornada sobre els parlars valencians de base castellanoaragonesa (de l'Alt Millars a la Vega Baixa)*¹

Fa tot chusto un año la Universitat de València ba acullir una chornada aon las parlas dialeutals no catalanas d'el País Balenziano eban l'eixe zentral i con la que se pretendeba, seguntes Emili Casanova –profesor de la Universitat de València (UV) y miembro de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (AVL)– enzetar un esperanzador camín ta apocar una deuda istorica d'es balenzians catalanoparlans con la nuestra comunidá chirmana de luenga castellana. Reseñam en las siguiens linias las ponenzias y comunicazions que se ban sentir en iste inolvidable encuentro filolochico.

Baixo lo títol *I Jornada sobre els parlars valencians de base castellanoaragonesa (De l'Alt Millars a la Vega Baixa)*² y combocaus per los departamentos de Filolochía Española y Filolochía Catalana de la UV, mos bam aplegar durante los días 12 y 13 de nobiembre de 2008 en lo “Cap i Casal” una sixantena de personas, entre profesors y alumnos unibersitarios, estudiosos, y mismo alcaldes y bezinos d'es lugares protagonistas de bels informes que se i ban poder sentir durante ixes dos días. Un total de diez ponenzias y nou comunicazions programadas y con un esito notable de partezipación y publico, sobre tot en la chornada maratoniana d'el dechous.

Lo demiers 12, de tardes, ba estar l'auto inaugural con la ponenzia “**Las**

hablas valencianas en los Atlas Lingüísticos españoles” de Pilar García Mouton (CSIC), qui ba fer un repaso de los difereus datos dialeutolochicos balenzianos que se replegan en l'*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*, l'*Atlas Lingüístico de Catalunya (ALCat)* d'Antoni Griera i Gaja (1923-1929), l'*Atlas del Domini Català* de Joan Veny i Lúdia Pons y lo més rezién, l'*Atlas Lingüístico de la Comunitat Valenciana* dirichíu per Jordi Colomina i Castanyer.

A l'altro'l día, una interesán esposición bibliografica relacionada con las parlas de la zona castellanoparlán d'el País Balenziano, a cargo de Roberto Beltrán (teunico de l'AVL), mos daba la biembenida en lo Saló de Graus de la Facultá de Filolochía. La chornada s'enzetaba con un combidau d'eszeuzión, lo balenziano u “aragonesa-ment valencià” (como él mesmo se i ba autodefinir), José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), qui emprendiaba la suya esposición titulada “**Una mirada romànica als parlars xurros**” con una conoxida zita replegada per l'asayista Joan Fuster en la suya obra *Nosaltres, els valencians* (1962:65), la qual perfeutamén chustificaba per se la organización d'ista chornada: “*De fet, quan els valencians –els de llengua catalana– parlem del País Valencià, solem oblidar-nos dels «altres» valencians [...]*”.

Lo profesor balenziano, oriundo d'el lugar de la Puebla d'Arenoso (Alto Millars) ba fer unas interesans aclarazions sobre es con-

1. Querim agradeixer l'aduya prestada per lo colega Joan-Lluís Monjo i Mascaró en la rebisión d'ista rezensión.

2. L'uso d'el toponimo *Vega Baixa* (sic) ba estar un error supino d'es organizadors, ya que, tot i que bels balenzianoparlans de las redoladas proximas el fan serbir, la combinazión en una misma denominazión d'un termino castellano (*Vega*, cat. *Horta*) con un altro catalán (*Baixa*) ye inalmisible. Ese estau millor l'uso d'altros nombres como lo istorico *Horta d'Oriola* u lo tamé ofizioso *Baix Segura*.

zeutos de buega, francha y enclabamiento, antes d'explicar-mos lo sinificau de la parola *xurro*, comuna en las redoladas prosimas a la capital. A continazi3n ba carauterizar breum3n las parlas de la suya comarca, l'Alto Palanzia, la Serran3a y lo Rinc3n d'Ademuz dende el punto de bista lesico, fen destacar como predomin3n la base actual castellana, con bulgarismos y arca3ismos, la perbibenzia de vocabulario aragon3s y catal3n y la regresi3n de peculiaridaz foneticas y morfologicas como la /z/ sonora a Fanzara (Alto Millars) y lo seseo en lugares de buega, u l'imperfeuto en *-iba* (p. e. *caiba*), que apareix enc3 en bellas redoladas de Teruel y mesmo en la parla "panocha" de la G3erta de Murzia. Mui interes3n ba ser l'uso que ba fer d'el termino "orientalismo peninsular" ta referir-se a aquellas bozes, d'orichen catal3n u aragon3s, de difizil clasificazi3n (*plegar, ansa, pansa...*), u la confirmazi3n de la singularid3 de la parla de Fanzara, ya sealada per lo ling3ista Sanchis Guarner, como berdadero dialeuto de transi3n castellanoaragon3s-balenziano. A la finitiba, una esposizi3n machistral que no ba dezeuzionar a deng3n d'es presens.

Auto seguiu bam poder sentir a Francisco Gimeno Men3ndez (Universitat d'Alacant), autor de conchunta con Esther Mart3nez Olmos de "**La transi3n graduada de la frontera catalano-castellana meridional**", una ponenzia con la que ban demostrar per meyo d'el lesico de las comunidaz de parla d'el sur balenziano es graus de bariazi3n ling3istica, y dimpu3s el profesor Joaquim Mart3 Mestre (Universitat de Val3ncia) que con lo suyo trebalo "**Valenci3 i aragon3s en el vocabulari de Torres Forn3s (1903)**" ba despertar de nuebo la nuestra atenzi3n en analizar lo que ye lo primer vocabulario publicau de las parlas castellano-aragonesas d'el Pa3s Balenziano: la *Colecci3n de voces de Segorbe* (1903) de Cayetano Torres Forn3s, con m3s de nouzientas dentradas.

Iste pon3n ba ofrexer-mos muitos datos notables como, per exemplo, qu'el botanico Sim3n de Rojas Clemente (1771-1827) ba ser autor d'un manuscrito sobre la parla de

Titaguas (La Serran3a), lo primer estudio d'una baried3 churra balenziana, que Torres Forn3s ba fer serbir, u que'l segorbino Manuel G3mez M3ñez ba escrebir benti-seis rellatos de car3uter popular ("Di3logos entre Javiel y Jelipe"), que replegar3 entre els a3os 1849 y 1850 en la suya rebista *El Celt3bero*, y las obras ineditas *Mata-pesares* (1860) y *Cantares leng3isticos*. Sin duda uns materials de primera man ta aquel que s'anime a fer un estudio de la literatura dialeutal castellanoaragonesa en Balenzia. Torres Forn3s, que ba incluir en lo suyo glosario l'apartau titulau "Valencianismos", con zientog3itanta bozes locals coincidens con las emplegadas a Rubielos de Mora (G3dar-Chabalambre) y Segorbe (Alto Palanzia), ba aprobeitar totas istas obras mencionadas ta redautar la suya compilazi3n "en pro del aragonesismo ling3istico de la comarca de Segorbe". Mart3 Mestre ba reibindicar l'autor per no aber considerau lo suyo dialeuto como un lenguache deteriorau y bulgar, encara que tam3 ba destacar como puntos negatibos lo suyo anticatalanismo al chustificar como aragonesas muitas bozes catalanas. Manimenos, lo trebalo lexicografico de Torres Forn3s ye destacable per demostrar la influencia d'el catal3n en la configurazi3n lesica de las parlas balenzianas de buega y porque per primera begada un estudioso diferenciaba entre l'aragon3s septentrional y l'aragon3s meridional, d'el cual ba replegar dentradas lesicas que eban estadas olvidadas en los vocabularios d'el norte.

A ista interbenzi3n li ba seguir una altra d'el sozioling3ista Brauli Montoya i Abat que portaba per t3tol "**El castell3 actual de les comarques del Vinalop3 i el Segura com a exponent del valenci3 antic**" y que ba estar la primera en tratar lo castellanomurziano d'el sur balenziano. Manimenos, poqueta informaci3n mos ba aportar iste profesor de la Universitat d'Alacant sobre lo substrato aragon3s de las parlas castellanas d'el Binalop3 y lo Baix Segura, ta qui es posibles aragonesismos podeban ser es-



O profesor José María Enguita (Unibersidá de Zaragoza).

plicas simplamen como catalanismos.

De contino la capital de l'Alto Binalopó se combertiba en la protagonista d'el informe **“El habla popular de Villena: resultados antiguos y modernos”** de Máximo Torreblanca (University C. Davis) y Pablo Ortega (Universitat d'Alacant), que beniba a contrastar l'empobrezimiento lesico d'es chicoz y zagals billeners en comparación con los mayors de zinquanta años, conoixedors y mismo usuarios de bozes como *mortichol*, *agualiche*, *hardacho*, *puncha*, *punchón*, *cípia*, *pancha*, *oraje*, *lapo*, *moleja*, *colejón*, *panocha*, *zuro*, *aguache*, *fascar*, *vizcuevo*,... tot i que muitos d'es rasgos fonolochicos d'ista parla castellanomurziana encá se i mantienen (apocopes, aspirazions...).

Lo maitino abanzaba y arribaba lo turno de l'unico filologo aragonés combidau, José María Enguita Utrilla (Universidad de Zaragoza) qui ba leyer la ponenzia **“El aragonés medieval en el área turolense y en los territorios valencianos co-**

lindantes”. Prenén como base uns textos d'es siglos XIV y XV probeniens de Zaragoza, Teruel y l'Alto Palanzia l'autor ba mirar de beyer las diferencias entre l'aragonés zentral y l'aragonés meridional medievals. D'ista manera, de mientras que per una man l'uso de la grafía *ny*, la *f*- inicial, es numerals cardinals (*cinquanta*, *huytanta*...), el futuro d'indicatibo (y no d'el presén de subchuntibo en contestos que espresan futuralidá: ex. *quando se diran*) y tamé la omisión de la preposición *de* en los alberbios (ex.: *devant nos*) eban carauteristicas coincidens entre lo catalán y l'aragonés de las tres zonas, d'altra man la diftongazió *ia* <E, *ua* <O (*setiambre*, *buano*...), las soluzions *ll* y *x*, lo resultau del grupo latino -KT-> -it- (*dito*, *feito*, *mu-yto*) y la diftongazió de *yes*, només apareixeban en los textos de la capital, y en los correspondiens a las altras dos zonas u ben flutuaban con soluzions castellananas, u ben no se i reflexaban brenca. Entre las causas, lo componén repoblazional cas-

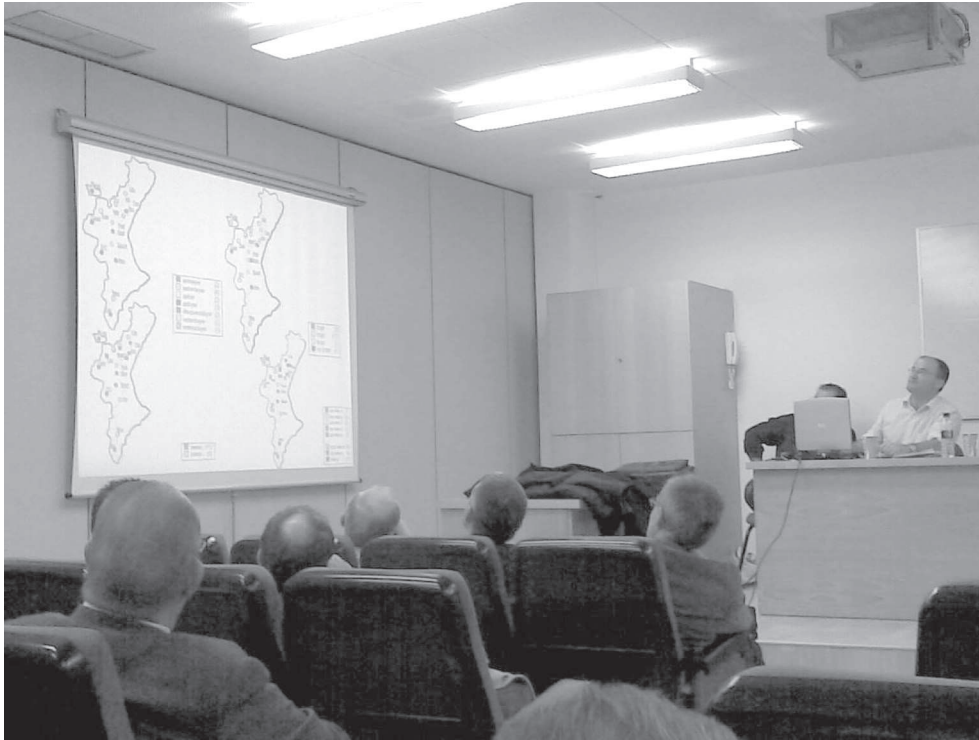


Los profesors balenzians José Enrique Gargallo (UAB) y Emili Casanova (UV).

tellano, y en menor mida nabarro, en lo Baix Aragón, y la consecuen prematura castellanizaci3n. Un altro dato señalau per Enguita ba ser la influencia que ba exerzer lo catalán en la parla de l'Alto Palanzia y de la Serra d'Albarrazín, que posa de manifiesto una clara continidá lingüística entre Aragón y Balenzia.

Como eba d'asperar en lo profesor zaragozano, y per més que ba encomen-zar zitán referenzias antigas a la "lengua aragonesa" y remarcán que no podeba considerar-se castellano d'el siglo XV, no ba referir-se mái a l'aragonés autual como un idioma, ni sisquiera cuan ba estar interpelau en iste sentiu per un d'es

asistens. Manimenos, debán las nuestras considerazi3ns a'l escaso paper exerziu durante es trenta zaguers años per la Universidad de Zaragoza en l'estudio y potenciación d'ixas "hablas altoaragonesas", no ba ser capaz de contestar-nos i a escape ba zentrar-se en criticar lo prozes de formaci3n d'una luenga aragonesa estándar, encara que no ba tenir més remedio que reconoixer lo paper d'el Consello d'a Fabla Aragonesa en la publicaci3n de textos dialeutals. D'altra man no ba querer pronunziar-se sobre la Societat Linguística Aragonesa ni l'Estudio de Filología Aragonesa, que ba definir como asoziacions privadas, ni sobre la posible edizi3n de la obra inedita *Un concello de aldea* de Bernardo



Lo profesor Vicent Perales esplicán bels datos de l'ALPI.

Larrosa (Almudébar 1810 - Chaca 1893) —a la que ba sacar prou d'importancia— y menos encá sobre la esperada Lei de Luengas. A la finitiba, res que no saben ya, encara que, almenos, con istas respuestas bam conseguir que la sala no quedase indiferén, cosa que podem asegurar en vista de l'asentimiento de no pocos filologos balenzians allí presens.

Lo tiempo de las comunicazions ba estar enzetau per Alexandre Bataller (Universitat de València) con “**El lèxic sericícola en els parlars valencians de base castellanoaragonesa**”, un informe etnolingüístico sobre la manufactura sedera balenziana limitau a las comarcas de l'Alto Millars, l'Alto Palanzia, la Canal de Nabarrés y lo Baix Segura.

De contino, la chóben filologa Esther Fernández López ba presentar lo treballu “**El habla de Soneja**”, localidá de l'Alto Palanzia, con unos resultaús coincizens con los de las parlas de la comarca: en l'aspecto fonetico, y fen referencia a las

bocals, trobem bazilazions: *lagaña, albericoque, ombria, tremontana*; reduzions bocalicas u añadenzias epenteticas: *cequia, nispro, arrevolcar-se*; eboluzión d'es diftongos, creazióu u reduzióu de nuebos: *trenta, afaitar, cirgüelo, cuete, trenta*; adautazions d'el catalán: *reboste*. En cuanto a las consonans, se mantienen bels grupos inicials *cl-, fl-* (*flama, plegar,...*) y apareixen determinadas palatalizazions de la *l* inicial (*llueca, llanda, llendre*; pero tamé *allacrán...*). En l'aspecto morfosintautico destaca l'uso d'es partizipios en *-au*, i el sufixo *-ico*, y en lo que fa al lesico se documenta en cheneral un bocabulario amerau de balenzianismos (*ratapená, deslunau, safanoria, almázero...*), aragonesismos (*chuflar, rolde, rede...*), y formas castellanans de tipo oriental, bulgarismos y bozes comarcals u locals (*auja, aujero, ujerar, paré, acachar, rocha* ‘cuesta’, *tabac* ‘tapa de la colmena’...). L'autora tamé ba señalar la clara influencia d'el balenziano en lo seseo (*crebasas, vensejo, Maurisio, casuela, palisa...*), no sistematico y ara mesmo en regresión, y ba planteyar

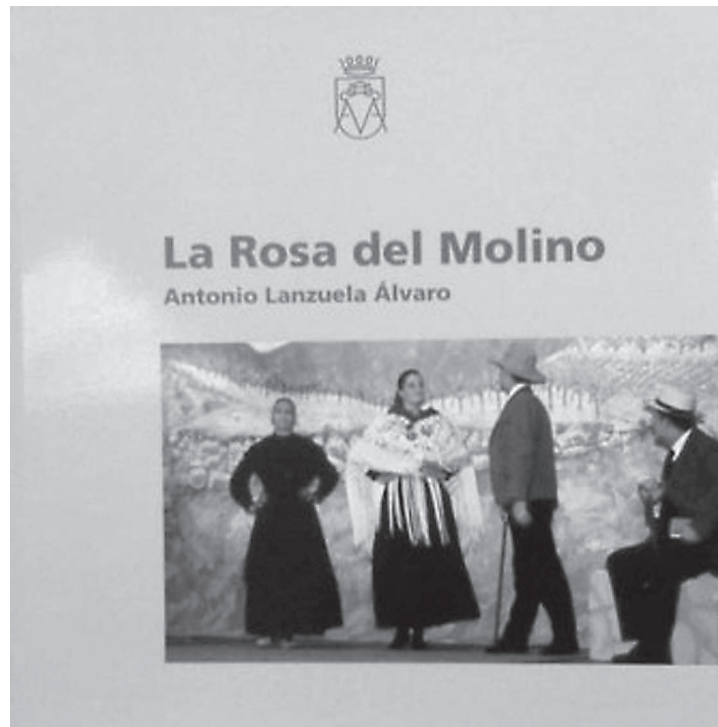
la dificultá de diszernir en ocasiones entre prestamos d'el catalán u de l'aragonés en una parla definida per ella como "variedad de castellano de base aragonesa con valencianismos y vulgarismos".

En una linia parella se situaba "**El habla castellano-aragonesa de la Serranía de Chelva. Notas para el habla de Calles**" de Julián Espada (Universitat de València), qui ba comentar lo lesico que s'apartaba de las soluzions chenerals castellanas y bellas frases feitas. Como exemplos d'el vocabulario local cal destacar bozes como *royo*, *panizo*, *billota*, *enrunarse*, *bajoca*, *aladro*, *táulla*, *escardar*, *embolicar*, *vendemar*, *plegar* (olibas), *masar*, (la) *higa*, *albacora*, (el) *motosierro*, *alabaderas*, *esclavadores*, *esportín*, *pollá* 'parte correspondién de pan'; arcaísmos, ebuluzions castellanas secundarias como *armita*, *habemos*, *trajiesen*, *empizen* 'comienzen', *viniestes* 'bas benir', *veniendo* 'benín', *toa* 'tota', lo sufijo *-ico*, *-ica* (*burricas*, *rollicos*), bels catalanismos (*lanterna*, *tramucero*, *guitarró*, *guitarrá*...) y las espresions *un muntón de*, *en arrento* 'en alquiler', *salir al tanto*... Pero tamé bi ha la preposición *dende*, la conchunzión *tamién* y es alberbios *agora*, *endespués*, *sempre* asina como lo curioso *de que* 'quan' (ex.: *De que se mueve*) que tamé se sente en tierras de Cuenca. Unas características que Espada ba esplicar sólo como resultau esclusibo de la presencia d'el balenziano a ista localidá, sin aber tenu en cuenta l'aragonés, cosa que consideramos güe en día imperdonable ta cualquier filologo interesau en istas parlas.

Mui ilustrada y documentada ba estar la ponenzia "**Els parlars de base castellana a través de l'ALPI**" d'el profesor Vicent F. García Perales (Universitat CEU Cardenal Herrera de València), qui ba reibindicar en tot momento de la suya esposición la importancia d'iste magna obra de la dialectolochía ispanica que mái no s'ha rematau d'editar. Destacan es datos replegaus a Anna como la /z/ sonora, lo seseo, la pronunziación de la *v*, l'uso d'el pasau

perifrastico y la preposición *en* 'con', y lo lesico (*ixe*, *ride* 'rie', *cuquello*, *sentir*, *taroncha*, *lloca*, *trencar*...), que demostan lo influxo balenziano (y en menor mida aragonés) de la parla de la Canal de Nabarrés. D'Ademuz, per exemplo, bi n'ha consideracions d'el tipo "el tono es más castellano que aragonés. No hay inflexiones finales" u bozes como *Jelipe* 'Felipe' y *cardelina*; de Tuexa (la Serranía) las formas berbals *cambía/cambea* y la perda de la *-d-* interbocalica; de Fanzara (Alto Millars) la /z/ sonora y las bozes *amo*, *garra* (cast. 'pierna'), *morro*, *mal* (cast. 'dolor'), *lavores* (cat. 'llavors')...; de Marines (Campo de Turia) bocables como *chufaina* (cast. 'flauta'), *bullisno* (cast. 'llovizna'), *chepeludo* (cat. 'geperut'), *estrenudar*, *trujo* (cast. 'trajo') u lo rotazismo (*anterdeayer*); d'Azubeba (Alto Palanzia) *aduyante* (cast. 'monaguillo'), *luego* 'dimpués'... y asina muitas més.

Ista interbenzión ba dar paso a "**El hablar xurro dins de l'obra de teatre La Rosa del Molino d'Antonio Lanzuela Álvaro i l'estat de la parla villarenca al segle XXI**" d'el filologo y archibero César Salvo, un autentico entusiasta y dinamizador d'el patrimonio istorico-cultural d'el suyo lugar. La parla d'el Billar ya ba ser motibo d'estudio per parte d'el suyo cronista, Vicente Llatas Burgos (1901-1980), autor d'*El habla de Villar del Arzobispo y su comarca* (1972) y ocheto de la tesis inedita de la profesora Raquel Fabregat Rodrigo (1984). Manimenos, lo ponén mos ba presentar una carauterización diacronica de la luenga d'ista localidá de la Serranía balenziana a partir de l'estudio de l'obra titulada *La Rosa del Molino*, una comedia costumista escrita en una "mescla de valencià i castellà amb més de 200 aragonesismes" y estrenada en l'año 1953. Entre es rasgos més destacables i tenim lo seseo (con pocas eszeuzions: *mozo*, *pozo*...), perda de la *-d-* interbocalica y final (*seguridad*, *majá*, *toas*) y mesmo inicial (*ucena*), casos d'aspirazions de *f*-debán de diftongo (*juera*), partizipios en *-au* (*templau*, *apagau*), diminutibos *-ico*, *-ica*... En lo campo d'es pronombres se documen-



La Rosa del Molino, obra escrita en lo parlar churro d'el Villar del Arzobispo.

ta lo tancamiento per fonetica sintautica de la bocal *o* en *u* (ex. *No lu has visto*) u de las particlas cliticás *nus* 'nos' (*nus vamos*) y *us, sus* 'vos/tos' (*sus deajo, asercarus*), u deribaus *nusotros* y *vusotros*, u en combinazi3n d'orden imberso (*se me*). En la morfologíá berbal trobam la típica desinenzia dialeutal *-is* de 2ª persona de plural de presén d'indicatibo d'es verbos de la 2ª conchugazi3n (*habís* cast. 'habéis'), infinitibos con raíz asimilada como *siguir, disir, vistir*, u otras soluzions más particulars como *agradergo* 'agradezco' y *suelgo* 'suelo'. Tamé i apareix representada l'apostrofazi3n: *qu'haces, t'arrapo, l'armita...*

L'espazio ta las comunicazi3ns ba estar concluíu con lo treballu "**La parla de Xèrica**" de Josep-Lluís Doménech, cronista d'iste lugar y miembro de l'AVL, que s'ha adedicau a l'estudio de la parla local a trabés d'encuestas y entrebistas, y lo buedache de fuens escritas como es llibrez de fiestas. Segúin una clasificazi3n

per campos semanticos l'autor ha puesto recopilar unas cuatrecientas bozes, un vocabulario que está aumentán agora con la replega de fraseolochía. Entre las peculiaridaz dialeutals de nuebo i apareixen la perda de la *-d-* interbocalica (*dispará, cordá, porchá*), es diminutibos *-ico/-ica*, es sufixos *-era* (*esvaradera*) y *-ero* (con la eszeuzi3n de *vinater*), l'uso analochico d'el preterito perfeuto (*cantemos* per *cantamos*), lo verbo *caler* en la suya forma *cal*, es relatibos *cualo/a/os/as*, u espresions, frases feitas y locuzions tals como *a bocanoche, el barata nã, muerto en el inte, cierra el fillistron que entra un gris, de gair3n, hacer fuchina, a fosques...* Entre lo lesico ba destacar como balenzianismos *albarchina, padrina, andana, piñol, graelles, pésol, corfa, bugada, baf, fuchina...* y como aragonesismos *litonero, rolde, aladro, lambreño, jal3n...* Doménech tamé ba considerar de difízil clasificazi3n bozes como *noguera, mangranera, garrofero...* a las cuals caldría sumar bellas otras como *amprar* u *faba*.

Ta rematar la chornada encara i quedaban dos ponenzias per sentir. La primera **“El capsigrany murcià. Una mostra més del substrat català”**, d'el profesor Joan-Antoni Sempere (Unibersidá San José de California), qui mos ba recordar que la fitonimia y la ornitonimia son una sobrebuena fuén ta l'estudio d'el lesico patrimonial, y que la esplatera influencia catalana no ha estau debidamén reseñada per los estudiosos murzianos, y la segunda, **“Aragonés i castellà en els orígens del parlar d'Énguera i la Canal de Navarrés”** d'el catedratico Josep Gulsoy (Unibersidá de Toronto), que lo profesor Emili Casanova ba leyer –a l'igual que ba fer con lo informe anterior– per inasistencia d'el suyo autor que yera dolento, tot i que actualmén ye preparán la edizi6n d'un vocabulario de las parlas de la comarca. Gulsoy, que ba estar empentau per Joan Coromines pa que estudiase las parlas fronterizas d'Éngra y Anna (Canal de Nabarrés) y Fanzara (Alt Millars), ba poder-se entrebistar alabez con l'alcalde d'Éngra, Jaime Barberán Juan, autor d'un vocabulario de güeitozientas bozes y de narracions y sainetes en la suya parla como “A nuestros jóvenes”, la cual ba estar representada en lo lugar en una epoca en que l'enguerino ya estaba reculán, a diferencia de la bezina parla d'Anna.

Casanova ba leyer un fragmento de la obra *Pa sainetes, Énguera* (1959) y de continuo ba desgranar las carauteristicas de la parla de la comarca oserbadas per Gulsoy. Entre ellas destacan las foneticas, como la conserbazi6n de la oposizi6n de la ese sorda y sonora a Anna (*casa* /káza/ pero *hueso* /uéso/), que ye presén tamé a'l parlar de Chella y Fanzara; lo seseo a Navarrés; y a Engra lo mantenimiento de la oposizi6n entre la *s* apicolbeolar y la predorsoalbeolar /s/ /s/ como en aragonés y castellano meyebals, la diferenciazi6n de *b/v*, lo mantenimiento de las bocals ubiertas catalanas en los balenzianismos lesicos (*piñol* /piɲol/, *carchofa* /kartʃofa/) y la sibilán *x* (*aixeta* ó *coixo*, *madeixa*...) que s'ha perdiu a Chella, Bolbait, Quesa y

Bicorp (*cojo*, *ajada*...). Unas otras serían la perda sistemática de la *-d-* interbocalica (*maúro*, *cazaor*, *mudau*, *recau*, *versaor*...), lo sufijo *-et*, *-eta* (*bancalet*, *estironet*) que en plural masculino ye *-etes* a Enguera y *-és* a Anna, lo pronombre *en*, *end'*, *ende* en verbos de movimiento y como complemento direuto (*irsendé*, *d'aubercoques cogendé*), común en l'aragonés, lo perfeuto perifrástico (*va her*, *vas venir*, *se me'n va ocurrir*...) a Engra, Anna y Chella, y finalmén lo lesico con numerosos catalanismos y bulgarismos, y bels aragonesismos (*jche!*, *vall*, *ixe*, *ixas*, *carganeras*, *pare*, *semos*, *munchos*, *entibocar*, *diz*...).

A'l final de la esposizi6n ban fer uso de la parola bels presens como l'annero Salvador Aparicio, y lo mismo alcalde d'Engra, que dimpués de charrar sobre la situaci6n de la parla local y la figura de Gulsoy, ba alentar a es organizadors a que continasen combocán istes aplegos. Eba ya l'escureziu y en una sala rebutida, an se respiraba un ambién entusiasta, Emili Casanova clausuraba unas chornadas inolvidables con la promesa de la pronta publicazi6n de las autas y empentán a'l profesorau presén a continuar con nuevas imbestigacions. A la fin toz mos n'iban con la sensazi6n que s'eba enzetau un camín d'esperanza ta las nuestras parlas.

Iste encuentro ba posar de manifiesto que ya seiga dende la Filolochía Ispanica como dende la Catalana, las parlas aragonesas d'el País Balenziano no eban mereixiu asta ara un estudio y una atenzi6n tan detallaus como sí lo eban tenui es dialeutos balenzianos d'o catalán, tot i que que ya feba asabelo de tiempo que istas eban despertau lo interés de bels filologos y más que más d'estudiosos locals, que con diferens conoximientos filolochicos y ferramientas d'es que se tienen en las unibersidaz, han colaborau indiscutiblemén a llebantar es alavez de la dialeutolochía aragonesa en lo nuestro país.

Lluís-Xavier Flores i Abat

Un aspecto poco conoxiu de Pietro III lo Gran

Chesús Á. GIMÉNEZ ARBUÉS

In memoriam Nieu Luzía Dueso Lascorz

Fillo de Chaime I y d'a suya segunda muller, Biolán d'Ungría, o rei Pietro III (Balenzia, 1240) feyura por dreito propio entre os más sobresaliens monarcas d'Aragón. Por ixo a istoriografía lo riconoxe como *Lo Gran*, calificatibo que poquismos reis (y mesmo emperadors) leban.

Gran, por os suyos feitos; Gran, como soberano; Gran, por estar o pai d'a infanta Isabela, que plegó á estar reina consorte de Portugal y dimpués canonizada, como santa; Gran, por estar o rei d'Aragón con más presencia en a literatura nazional e internacional y Gran, como lechislador.

En ista zaguera bertién cal señalar o importán que ye o suyo reinau pa o clamau “constituzionalismo” aragonés, que marcará y rechirá a bida pulitica d'Aragón dica 1707.

Con enchaquia d'a escomuni3n lanzada contra el por o Papa por a conquista de Sizilia y as luitas d'a famosa *Unidat aragonesa* (asoziazión de nobles, ziudaz y billas) contra o monarca, íste, forzau por as zercunstanziyas, se bido aprezisau á atorgar os prebilechios d'a *Unidat* y, en octubre de 1283, en as Cortes de Tarazona-Zaragoza, conzedió á os aragoneses o famosismo Prebilechio Cheneral, confirmau por Chaime II en 1325 y otenendo a categoría de fuero baxo Pietro IV. Iste documento, chunto con a Carta Magna inglesa, atorgada en 1215, ye uno d'os más importants d'a istoria pulitica-churidica europea meyebal.

En o suyo siello emplegó siempre o escudo “d'Alcoraz”, ye dizir, a cruz de San Chorche con os cuatro tozuelos y a lienda *Petrus, Dei gratia Aragonum et Siciliae rex*, isto ye,

“Pietro, por a grazia de Dios rei d'Aragón y Sizilia”, intitulazi3n que nunca no fizo goyo á os catalans.

Aragoneso-fablador

Bi ha una bertién d'iste monarca poco conoxida: Pietro III yera aragoneso-fablador. Dos fuens testimoniales (una indireuta y l'atra direuta), que contino i beyeremos, asinas lo dan á entender.

Debemos suposar y ye de dar que dende Alfonso II lo Casto toz os monarcas aragoneses, en mayor u en menor mida, estarían bilingües, ye dizir, fablarían aragonés y catalán u, en o pior d'os casos, por o menos entendeban o primero encara que se fesen serbir más á ormino d'o segundo.

Que Pietro III fablaba aragonés se plegaría á comprender si ye zierta l'affirmazi3n feita por belunos asegurando que, con a suya muller, Gostanza Stauffen u de Sizilia, pasó una buena ripa de tiempo en Zaragoza, luen d'a Corte de Barzelona, por a enemistanza que allora teneba con su pai, o rei Chaime I; en ista estacha zaragozana ye prebable que benise ta o mundo a suya filla Isabela en o castiello-palazio de l'Alfayería.

Antis emos comentau a esistenza de dos testimonios que señalan a suya condici3n d'aragoneso-fablador. Beigamos cuáls son.

Promesa d'a coronazi3n

Pietro III y Gostanza Stauffen u de Sizilia fuoron os primers soberanos d'Aragón consagraus y coronaus en territorio aragonés (Seo de Zaragoza, 16 u 17 de nobiembre de 1276).

Ista solenne zerimonia se trestallaba en cuatro partis: imbestidura de caballería, consagrazi3n (tamién clamada *untamiento* ‘unzi3n’), corona-

zi3n con a entrega d'os atributos reyalz (corona, zetro y orbe) y entronizazi3n.

En a imbestidura de caballería, o monarca feba una solenne declarazi3n de prenzipios, á mena de promesa, de gobernar reutamén o país y protecher á la llesia y os suyos miembros. Ista promesa reyal s'emplegaría, en aragonés, dica Pietro IV, qui en fer redautar un nuebo zerimonial, la tresladó ta o latín. (1)

O testo d'o zerimonial en o que nos alazetamos ye inserto en o *Pontificale oscense*, güe en día alzau en l'archibo d'a seo de Uesca, ta do lo lebaría o bispe Chaime Sarroca, qui ofizi3n en a coronazi3n d'Alifonso III.

Cal dizir que mientres o testo d'o zerimonial ye escrito de raso en latín, a promesa casualmén se redautó en l'aragonés canzillerenco d'o sieglo XIII. ¿De qué coda? Suposamos que se debe á que s'emplegó por primera begada en a coronazi3n de Pietro III, por a custión idiomática esplanicada en o trestallo anterior. Isto ye o que Pietro III prometió:

Atorgamos e prometemos delant Deus e los suyos angeles agora empresent e d'aquí adelant por siempre, ley e justicia e paz a la santa Esglesia de Deus e al poble a nos subiecto por nuestro poder e nuestro conexer fazer e tener, salvo digno esguardamento de misericordia, segont que melor lo podremos trobar con consello de nuestros fieles.

Otrosi atorgamos e prometemos a los vispes de las esglesias de Deus dar digna hondra e deuda. Encara atorgamos e prometemos conservar fielment e fer tener e nuncha crebantar

aque las cosas que los emperadores e los reyes an dadas e liuradas a las esglesias a ellos comendadas.

Encara atorgamos e prometemos dar devuda onra a los abades e a los comtes e a los vasallos nuestros propios segunt del consello de nuestros fieles. (2)

Ista promesa no podemos ni somos en condizi3n d'entender-la como lo churamento formal que feba cada monarca, en prenzipiar o suyo reinau, de guardar y oserbar os Fueros, usos y costumbres d'o Reino. O churamento se formulaba pa que o rei estase riconoxiu ofizialmén como tal por o Reino y pasase á exerzer a churisdizi3n reyal y con muitisma posterioridá se zelebraba a coronazi3n. (3) Ye dizir, ista promesa y o churamento reyal son dos formalismos protocolarios independiens entre sí; a primera no teneba o mesmo efeuto legal que segundo, por o cualo no la podemos clamar "churamento", sentindo muito tener que lebar-li a contraria, en iste caso concreto, á Durán Gudiol. (4)

Dialogo con su pai

Rezenta Chaime I en o *Llibre dels feytz* que, en zierta ocasi3n, manteni3n una charrada con o suyo fillo Pietro III. Talmén debaba estar a epoca en que se trobaban enemistaus. O infán Pietro fue ta Xatiba do se trobaba o rei, su pai, y le demandó perd3n, que en aconseguió. Pero dixemos contar iste episodio á o propio monarca:

E uench al dia ab tota sa companya, e en-

Librería Anónima

**c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758
Adreza eletrónica: info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es**



Momia de Pietro III lo Gran, rei d'Arag3n e soberano d'a Corona d'Arag3n, que se troba en o Monesterio de Santes Creus. L'anal3s d'ista endica que yera un ombre sano, que midiba 1,73 m. Esti3 embalsamato e se sepult3 con bestius de lino e seda, sin denguna alfaya, pero con un saquet que conteneba una zerpa de zerras que podeban estar d'el.

tra a nos en les nostres cases de Xatiua: e nos leuam nos per ell, e acuyim lo be e alegrament cant uim que ell tan humilment uenia a nos: e dixem li ques nanas posar, e que al mati ell parlaria ab nos. E ell dix nos que no iria a posada ni en loch del mon, mas quens pregaua ens clamaua merce que nos enuiassem per nostres cauallers, e per dels bons homens de la vila: e nos faem ho. E quan tots foren uenguts leuas en peus, e dix: **Seyor, lo que yo feyto he me pesa muyto, e muyto gran dolor ne en mon cora3on cant jo feyto he neaguna cosa que a uos pesa: e uiengo aqui a uostra merce, e fets de mi e de les mies coses lo que uos queredes, e de los mios, e dats lo que uos queredes, e prendet lo que uos en queredes.** E anas gitar als nostres peus, e besals nos, e pregans per Deu que li perdonassem. E nos fom tot remogut, e pres nos dolor dell, e no poguem estar quells vuyls bons uinguessen en lagremes, e uim la gran deuocio sua, e perdonam li. (5)

Como se i beye, Pietro fabl3 3 su pai en aragon3s encara que se l'escap3 una chicota esprisi3n en catal3n (*les mies coses*). As parolas s'han metiu en negreta pa fer-las resaltar.

O estudio lingüistico d'istas parolas pre-

nunziadas por Pietro III se dix pa os filologos y entendius en a materia.

Parixe estar que o testo reflexa fielm3n as parolas de l'allora inf3n Pietro; pos si una cosa tien de particular o *Llibre dels feyts* ye que Chaime I trascribe en a suya lengua propia as parolas d'os presonaches que bi interbienen; por exemplo, amanixen parolas en arabe cuan charran musulmans de Mayorgas y Balenzia, u mete en castellano as d'os reis de Castiella.

Pietro III fenezi3 en Bilafranca del Pened3s en 1285. Ye dizir, rein3 nueu 3nadas. O suyo cuerpo se troba enterrau, dende l'3nada 1300, dentro d'una ba3era romana de porfido metida en o interior d'un poliu templete gotico en a ilesia d'o Monesterio de Santes Creus. Ye a unica sepultura d'un rei d'Arag3n que nunca no ye estada profanada.

Notas

1. En o zereimonial mandau fer por Pietro IV a *professio* que diziba o monarca, malas que li yera entregada a espata, se cambe3 por ista atra, tambi3n en aragon3s:

Senyor Dios mio, clamote merce que en aquesta orden de caualleria, la qual agora prengo, yo faga tales obras que Tu [e]nde sias seruido e la mia ani-

ma ne haya gloria perdurable e el mio cuerpo honor e proueyto e la mia corona reyal e el mi pueblo creximiento e defendimiento. (Barios autors, *Ceremonial de consagraci3n y coronaci3n de los reyes de Arag3n, II, transcripci3n y estudios*, Centro de Documentaci3n Bibliogr3fica Aragonesa, Diputaci3n General de Arag3n, Zaragoza, 1992, pachinas 26 y 27).

O Zerimonioso encara mand3 meter unatra orazi3n en aragon3s, a que rezaba o monarca, talm3n en alta boz, malas que a bispra d'a coronaci3n eba dentrau en a Seo zaragozana y se i trobaba achenullau deb3n de l'altar mayor:

Senyor Dios a Tu ha plazido mi indigno por rey e regidor d'aquest pueblo esleyr, la qual cosa te graexo muyto. E como aquesto sia gran carga de leuar a mi sines la tuya gracia e ayuda te esto te clamo merce que en aquesta dignidat reyal de la qual cras recibire las insignias, que yo faga tal uida e tales obras que sian a Tu placentes e proueytosas e honrradas a la mia corona, por las quales yo aconseguexca la gloria tuya e la mia fin. (Ceremonial de....., pachina 19).

O zeremonial de Pietro IV, pasa por estar uno d'os m3s completos d'a Ed3 Meya (mesmo fue copiau por os reis de Franzia); ye escrito de raso en aragon3s, metendo-se en lat3n as orazi3ns que diziba o zelebr3n prenzipal y tami3n o *Te Deum* que se cantaba en o inte d'a entronizaci3n. Iste documento ye muito import3n dende o punto de bista aragoneso-fablador por tresladar ta l'aragon3s bels bersiclos ebanchelicos. Clama l'atenci3n una cosa, que en a consagrazi3n y coronaci3n d'a reina consorte no se i mete denguna orazi3n en aragon3s en boca d'3sta.

2. DUR3N GUDIOL, Antonio, "El rito de la coronaci3n del rey en Arag3n", *Argensola*, 103 (Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 1989), p. 35.

Casualm3n en o testo actual d'a coronaci3n inglesa o rei u a reina fa una promesa que anque adautada 3 las zercustanzias sozio-pul3ticas-relichiosas d'o suyo pa3s podr3anos dizir que ye muito parellana 3 la feita por o monarca aragon3s, o cualo endica que entre o zeremonial ingl3s y aragon3s bi ha zierto paralelismo. Beigamos iste exemplo, que cal contimparar-lo con a promesa que feba o rei d'Arag3n:

Arzebispe de Canterbury: Will you solemnly promise and swear to govern *the Peoples of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....and of your Possessions and other Territories to any of them belonging or pertaining, according to their respective laws and customs?*

Rei/Reina: *I solemnly so to do.*

Arzebispe: *Will you to your power cause Law and Justice, in Mercy, to be executed in all your judgements?*

Rei/Reina: *I will*

Arzebispe: *Will you to the utmost of your power maintain the Laws of God and the true profession of the Gospel?*

Will you to the utmost of your power maintain in the United Kingdom the Protestant Reformed Religion established by law?

Will you maintain and preserve inviolably the settlement of the Church of England, and the doctrine, worship, discipline, and government thereof, as by law established in England?

And will you preserve unto the Bishops and Clergy of England, and to the Churches there committed to their charge, all such rights and privileges, as by law do or shall appertain to them or any of them?

Rei/Reina: *All this I promise to do*

(Testo replegau en Internet <http://oremus.org/liturgy/coronation/cor1953b.html>)

3. O churamento reyal, reglau por Pietro IV lo Zerimonioso en 1348 (Fuero *De his quae dominus Rex*) y por Chuan II en 1461 (Fuero *Coram quibus dominus Rex*), conteneba una luenga lista de desposizi3ns forals que o monarca teneba que churar guardar y oserbar. A bastida en do se feba gosaba estar a Seo de Zaragoza, deb3n d'o Chustizia Mayor, d'os Deputaus d'o Reino y d'os Choraus de Zaragoza.

Sobre iste tema beyer: QUINTO Y CORT3S, Javier de, *Discursos pol3ticos sobre la legislaci3n y la historia del Antiguo Reino de Arag3n: Del juramento pol3tico de los antiguos reyes de Arag3n*, Javier de Quinto y Cort3s. Conde de Quinto. Edici3n facs3mil d'o testo orichinal de 1848, presentaci3n a cargo de Jos3 Pasqual de Quinto y de los R3os, Zaragoza, Cortes de Arag3n, 1986.

De feito como Isabela I de Castiella no queri3 churar os fueros pa os aragoneses yera (y fue) s3lo que reina consorte, por o cualo lo senificau que s'ha quiesto dar 3 la esprisi3n *Tanto Monta* ye una autentica falsed3 y manipulaci3n istorica.

4. DUR3N GUDIOL, Antonio, "Juramento de los reyes de Arag3n, del siglo XIII", *Heraldo de Arag3n*, 22 de abril de 1978. (Articlo replegau en a obra de BARRIOS MART3NEZ, M3. Dolores, y ALCALDE AR3NTEGUI, Pilar, *Antonio Dur3n Gudiol y la prensa escrita (art3culos)*, colecci3n "Cosas nuestras", 30, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Diputaci3n de Huesca, Huesca, 2005, pachina 109).

5. *Llibre dels Feyts*, cabo 520.

A garras templadas

Nieus Luzía Dueso Lascorz, In Memoriam

Sobre a etimolochía de a parola aragonesa *garra*, Corominas, en o *Diccionario crítico y etimológico castellano e hispánico* (DCECH), tomo III, 102, escribe: “*garra* en el sentido de ‘pantorrilla’, vivo sobre todo en Aragón y América, es palabra independiente de ‘zarpa’ y procede del céltico *GARRA íd.”

Seguntes Corominas, pues, por un costato tenemos:

a) O castellano *garra* ‘mano de las fieras y aves de rapiña’, que en a Edá Meya yera “*garfa*”, que s’emplegaba con ixe sinificato e tamién con o de ‘puñada, cantidad de algo que se puede agarrar con la mano’, que promana ,probablemén, de l’arabe GÁRFA ‘puñado’, de a radiz GÁRAF ‘arrebatar, empuñar’. Iste mesmo orichen puede que tiengan as bozes aragonesas *galfada* e *galfato* ‘manojó’.

E por atro:

b) L’aragonés *garra* ‘pierna’ que tien un orichen diferén e que prozede de o zeltico *GARRA, que sinificaba tamién ‘pierna’.

O dizionario de a R.A.E. diz que *garra*, en Aragón e Nabarra, ye pierna, estremidá inferior de as personas. En francés *jambe* y en italiano *gamba*, que promanan de o baxo latín *GAMBA*. En catalán *cama*, que biene de o latín *CAMBA*.

Ista parola da á saber de chuego en aragonés con diferens emplegos u

azeuzions.

Trazas de garras:

Garrillas e *garretas* (diminutibo).

Garrón (a parti de más molla, dende a chinolla ta l’anca).

Garras tuertas (en curba).

Garrapadera u *esgarrapadera* (garras de as pirinas).

Achetibazions (bellas sustantibas):

Garrilargo, *garrido* e *garién* (alto).

Garricurto (chicorrón).

Garriancho, *garroso*, *garrituerto* e *garrigüeco* (en concheta).

Garronudo (de garras gordetas).

Garrolero e *garrulero* (que no para gota en casa, camandulero, parrandero).

Garricrebata (con una garra estricallata, más que más as obellas).

Garrispo (macho que calzía á ormino).

Garrapescaire (flamenco).

Zangarrón, *zancarrón* (güeso de o garrón).

Garrampla (mesache que corre u anda fendo a risión adredes con as garras).

Comparanzas:

Garras como canillas (cañetas).

Garras de paxarico (esmirriadetas).

Garras d’arambre (delgadetas, sulsidas)

Deribazions:

Garroneta (balanzín de o carro/pieza de fusta de carrasca en do se cuelgan y ensartan as garras de o cochín).

Garronera (“tomate”, roto en a meya u en a calzeta por a parti de o talón).

Garrotera (cadaguna de as partis de o baste por do s’enganchan os cabos de

as zinchas).

Garrotillo (enfermedá grau de os críos, una mena de difteria).

Garrancho (gancho de fusta –de buxo– u de fierro ta colgar ochetos).

Aizión, mobimiento:

Garrada (paso largo).

Marchar á garras templadas (con ganas).

Garrar e *zangarrar* (andar).

Debantar as garras.

En dos garradas (plegar ascape ta un lugar).

Ir á estirar as garras (paseyar).

Puyar-le por as garras (fornigas, bichos...).

Garroniar (paseyar, dar una gambada).

Garrinchada (zancada).

Fer garras (en una buena andada).

Pasiar as garras.

Garradiar (pataliar un crío).

Garrapiar (pataliar).

Garruliar (chugar de continuo).

Esgarrapar, garrapatiar (arañar).

Garrapiñar (furtar).

Esprisions, refrans, frases feitas:

Si beyes garrilargas (talarainas), pilla o batiauguas .

Que bien bienga e tres garras tienga (o bayo de tener un zagal en o parto).

Dormir á garrón cayito, dormir á garrón tendido, dormir á garrón tirau, dormir á garrón suelto (dormir fonda-mén, d'una tacada).

As meyas en o garrón, señal de cagón.

Tener crabas en as garras (tacas royas de pasar á saber de tiempo -as mullers u zagals - á o canto de o fogaril).

Itar a garra por denzima (sobrepasar, ganar á otri).

Ir á garramanchons (un mozet sobre os güembros de o suyo pai).

Meter a pata dica o garrón (buena an-

gulema).

A la jota, jota que bailan os perros, debanta ra garra y enseña os güe...

Enseñar, amostar a garra (una mesacha bailando u posando-se).

Boticario, canario, garras d'arambre (canta de os cabezudos).

Una garra aquí, atra allá (dormir ancho parrancho).

Garraquí, garrallá (posar-se comodo e no dixer sitio á otri).

Salú:

No me leban as garras, no me tienen as garras (no se tiene de piet).

No poder-se zangarrar (no mober-se).

Pillar una zangarriana (mena de gripe).

Ir con a garra tiesa (coxo, enchesato).

No poder ni debantar a garra.

Ir con a garra coxa.

Tener buenas garras (ser un zaurín, que no atura).

Estirar a garra (fenezer).

Estregar-se as garras (escoscar con esparto u dar esfregas con alcol de romero ta espabilar-las).

Ir con a garra á l'aire (coxín-coxando, chalamancato, con chancas).

Salir con os piez, con as garras t'alante (enta o fosal).

Tener una garra estortecata (malenca).

Tripas lleban garras (con a tripa farta se petena muito e bien)

Miedo:

¡Garras pa qué os quiero! e ¡Garras pa qué me querez! (salir jopando, zumbando).

Cagar-se garras abaxo (pasar zerina).

Ir-se-ne garras abaxo (escagazar-se).

Pillar por as garroteras (miedo á que le pillen por as garras t'arriba, más que más en as mullers).

Chusé Antón Santamaría Loriente

OS DIZIONARIOS BILINGÜES EN O SIEGLO XXI

Miguel Santolaria García

En o desembolicamiento de a lexicografía de cualsiquier luenga, o más normal ye estato prenzipiar por bel glosario dica rematar en os dizionarios bilingües e, dimpués, a begatas, os monolingües.

Ista estratechia ye estata condicionata por a teunolochía presén en as nuestras culturas dica ra fin de o siglo XX. Nuevas teunolochías han amanexito en a nuestra soziedá. Más que más a eleutonica e a informatica. Iestas nuevas teunolochías permiten superar as restrizions que o libro impreato meteba a ra lexicografía. ¿De qué restrizions semos fablando?

Por un regular, cuan querébanos ubrir una fabla enta o exterior, se gosaba confezionar bel dizionario bilingüe. A ormino as luengas minorizatas abendo-ne uno u bels dizionarios bilingües no en han denguno monolingüe.

Ista estratechia ha grieus laquias.

CONZEUTOS QUE NO AMANIXEN porque no en bi ha de correspondencia en l'atra luenga

En o cambo semantico castellano **torero** bi ha parolas como **matador, maestro, espada, peón, banderillero, picador, monosabio**, etc. De todas ixas parolas u conzeutos culturals, en un dizionario bilingüe español – inglés por un regular no amanixerá que a primera, **torero = bullfighter**. A mesma pregunta en o tocante a o catalán, as parolas-conzeutos culturals **'cobla', 'barretina', 'calçot', 'hereu'** ¿amanixen en os dizionarios bilingües catalán-inglés? ¿catalán-castellano?

En os dizionarios bilingües no amanixe que o "mínimo común múltiplo" de as dos culturas que s'espresan por meyo de as luengas que bi son presens. A más gran parti de o caudal lesico espezfico, más que más o que espresa rasgos culturals propios de as culturas, son escluyitos, no se trescolan ta ra presona consultán.

TRADUZIÓN MUITO EMPOBREZEDERA

Amás amás a "traduzión" que amanixe en os dizionarios bilingües ye muito empobrezadera porque torna a buscar atra begata o mínimo común múltiplo de os dos conzeutos, uno de cada luenga. Si bella presona de cultura no aragonesa u catalana troba en bel dizionario aragonés-español a parella **eredero = heredero** u en bel catalán-español **hereu = heredero**, en as suyas mientes surte o conzeuto 'persona que hereda [recibe la propiedad de una cosa de la persona que la poseía]'. Os dizionarios bilingües tresbatan matices prou importants ta ra cultura aragonesa e

catalana do ro **eredero** u o **hereu** ye o chirmán gran, a unica presona que ereda por más que bí'n aiga más de chirmans u chirmanas. To isto ye consecuenzia de que en a cultura castellana no bi existen os conzeutos **casa, caballero, tión**, etc., por o que ye imposible poder trescolar toda ixa cultura á ra presona consultán. En reyalidá a "traduzión" ye emprobezadera porque ye, parzialmén, un caso de "conzeutos que no amanixen" en l'atra cultura.

TRADUZIÓN TRAFUCATA

O caso **eredero / hereu / heredero** ye un caso de manca de informazió, por más que a poqueta que trasmite ye azertata. En otros casos se tresminan trafucamientos, se trasmite informazió que ye trafucata.

En bels dizionarios bilingües trobamos as parolas aragonesa e catalana '**follet**' e a francesa '**lutin**' asoziatas a '**duende**'. En iste caso se ye briendo informazió como en o caso anterior. Pero tamién se ye induzindo en a presona consultán una ideya de raso trafucata de o que ye bel **follet** u bel '**lutin**' como se puede replecar en o cuatrón que bi ha contino.

ACOMPARAZIÓN DE OS CONZEUTOS ASOZIATOS A FOLLET (aragonés e catalán) / E A DUENDE (castellano)

'follet' : «Presonache esmachinario, masculino e chiquet que bibe en a selba e corre muito rapedo: Os follez ban de color berda, dentran de nueis en as casas por a chaminera ta rechirar e lebar-se lo que lis cuaca e luego se'n ban escopetiatos».	'duende' : «Espíritu con poderes sobrenaturales que supuestamente habita en algunos parajes o edificios, suele inquietar o asustar a las personas que pasan o están cerca de él».
Muito dinamico	Estático
No en fa de rudio, se preba á pasar esaperzibito	Aúlla, hace ruidos y estruendos
Te se fa bel ninón bestito de color berda (mimetismo con o follaramen)	No se ve, es un espíritu
Ye muito difízil de beyer, se bocha belozmén (adautato a o meyo, s'amaga entre a faramalla e os árbols, como bel esquiruelo u bel sarrío, como bel indichena de l'Amazonía)	No se ve, es un espíritu
Bibe en a selba, no dentra en as casas que allá que allá	Vive en edificios y parajes
Rechira e furta o que li ha cuacato. Fuy escodato malas que lo beyen.	Continúa viviendo siempre en el mismo sitio. El único posible remedio para que se vaya es el exorcismo
Fa ra tana con as suyas chugadetas	Asusta y aterroriza, las personas que viven en las casas se tienen que ir
Pertenexe a o chenero de ser fantastico prexinato enredaire e incordiador pero simpatico, como ro suyo omonimo catalán e o 'lutin' francés	El 'duende' y el 'trasgo' de la cultura castellana pertenecen al grupo de los seres maléficos, junto al 'lémur' (etruscos y antigua Grecia y Roma) y el 'djinn' (países árabes)

Ipotesis: A buega entre os sers prexinatos dibertitos e os sers prexinatos malos ye a o sur de os Perinés.

Isto fa que siga un error presentar as parolas '**duende**' = '**follet**' / '**lutin**' como traducción a una de as atras porque son diferens de raso en as mientes d'as presonas que biben en a cultura castellana e d'as que biben en a cultura aragonesa, catalana u francesa.

SOLUZIONI LESICOGRAFICAS EN O SIEGLO XXI

En a Plataforma Intercultural Multilinguaje Zirano (www.zirano.com) bi ha un dizionario alfabetico monolingüe de cada luenga / cultura presén en era (reculle u ye capaz de recullir a más gran parti de os rasgos culturals de a dita luenga) e sólo que un dizionario conzeutual multilingüe.

Cada dizionario alfabetico monolingüe ye azesible (replecable) ta ras presonas mesmo que no sepan a luenga ocheto d'ers. Dimpués de dentrar escribindo una parola-conzeuto en a suya luenga, a presona consultán leye, traduzitas automaticamén á ra suya luenga, as parolas que esprisan os conzeutos asoziatos en a luenga / cultura que ye consultando. As presonas pueden leyer o dizionario monolingüe de cualesquier luenga que siga presén en a Plataforma sin conoxer a dita luenga.

Profes que as presonas que consultan a suya luenga pueden fer-lo dreitamén, escribindo en a suya luenga.

CONSULTA EN RED SEMÁNTICA CONCEPTUAL DE LENGUA / CULTURA IGNORADA POR CONSULTANTE (3)

selba
árbol
emprío
pret@
esquiruelo
libiano
a Tierra (planeta)
fabo
follet

bosque
árbol
terreno común (varios pueblos)
espes@ (tupid@)
ardilla
pulmón
la Tierra (planeta)
haya
duende (juguetón)

www.zirano.com
internacional@zirano.com

PLATE-FORME INTERCULTURELLE
MULTILANGAGE ZIRANO

D'istas trazas ye resuelto ro dilema dizionario monolingüe (sólo que os habladores d'ixa luenga pueden leyer-lo) / dizionario bilingüe (ubre a luenga ta o mundo pero tresbatindo a información más espezfica e propia de a cultura que s'espresa por meyo d'ixa luenga).

No bí'n ha de luengas de primera e luengas de segunda en a Plataforma Intercultural Multilinguaje Zirano (www.zirano.com). Todas as luengas son fuens de balors, esenzias, rasgos culturals que merixen estar alzatos e compartitos.

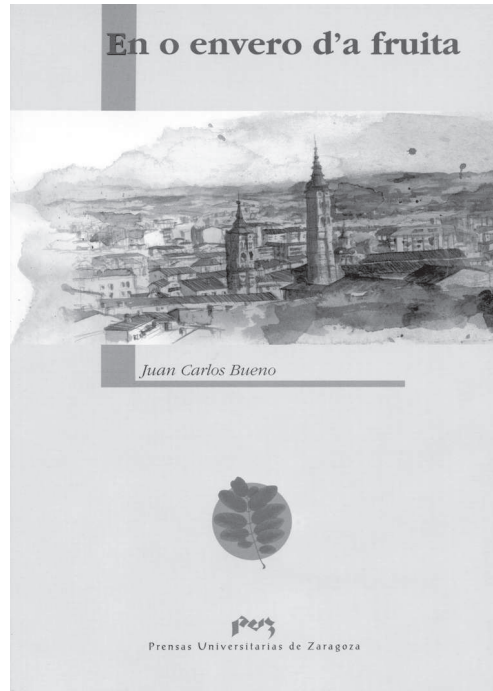
En o envero d'a fruita

Reseña de: Juan Carlos BUENO, *En o envero d'a fruita*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza (colección "Caxón de Sastre", 24), 2008.

Ista obra estió premiata en o 2004 e publicata en 2008 por a Unibersidá de Zaragoza, dreto d'o Premio de Narratiba e Poesía en Aragonés "Universidad de Zaragoza" 2004. Dentra en a colección "Caxón de sastre" (en a que yera a obra *Baxo as telleras*, de Roberto Cortés), parando-ne iste libro en 64 capetulos e 87 pachinas. L'aragonés emplegato por l'autor, Juan Carlos Bueno (Calatayú, naxito en 1976), no s'alazeta en as normas graficas de 1987 (treballa o modelo d'a Societat de Lingüística Aragonesa), pero ye de dar que leyendo a suya obra, iste feito lingüístico no tien garra importanzia. O tetulo d'a obra fa referencia á la bida como prozesos e tamién como ricuerdo, ixa fruita que ye emberata, chusto antis de creixer.

O libro ye un mapa mental, literario-biografico, con parolas e temas que amostan o sendito d'a bida: l'agua –en cabos como "Açuz", "Contan" u "Gelo"–, a memoria istorica –"Longia", "València", "Soguers", "Tellas", "Torres" u "Haggadah"–, a istoria como poesía –"Santa Maria", "Oloria" u "Torres"–. U tamién os camins barafundiosos d'a chobentú, plenos d'aneudotas –"Cintas", "CAMPSA", "Zero", "Fútbol" u "Sant Juan"–, u sentimientos fundos –"Trens", "Puentes", "Biblioteca" u "Colors"–.

Tamién cal charrar d'a perzeuición de l'autor, bien esprisata en capetulos como "Eleccions" (p. 51) an charra de suenios coleutibos e utopías con "as barranqueras, céquias, torretons e castiellos d'a mia chiquerina ciudat de bardo e lo sónio libre, con repalmars á rebutir de libros, sin que a gent reciva menaças per pensar de forma diferente, e la esmagino siempre primer persona d'o plural"; u tamién d'a patria perdida, que



siempre aparixe como sentimiento: "nunca no dixaré de querer estar un hombre libre e sentir-me accompanyato per o pueblo que habita iste chiquerrín país" (cabo "Africa", p. 61). Tamién aparixe a referencialidá d'a luenga en a que escribe: polida l'aneudota d'o librero de una botiga en La Ruga (carra comercial de Calatayú), dizindo "que no tenemos libros en fabla", y o protagonista, esparpallato, porque quereba libros en aragonés ("La Ruga", p. 39).

Como señala Juan Carlos Bueno, ye a istoria d'un zagalet, naxito entre a boira calatayubí, bibindo ixe sucoso país, soniando a memoria perdida, e dixando ista colección de textos que cal tastar amonico. Como a fruita, como a bida.

Daniel Lerín Cristóbal
(atecano de corazón)

Baxo a mirada de os fustez

Reseña de: Fernando ROMANOS HERNANDO: *Baxo a mirada de os fustez* (Premio “Arnal Cавero” 2005). Zaragoza, Gobierno de Aragón. Departamento de Educación Cultura y Deporte (Colección “Literaturas de Aragón”, 15), 2006. 71 pp. ISBN: 84-7753-503-5.

Deziba Gerardo Diego que “a poesía no ye que un sistema luminoso de sinais. Fogueras que pretamos astí baxo ta que beluns nos beigan”. E nos sientan, profés, tamién. Fernando Romanos, o poeta, se dixta bier, bagale que sí, con iste libro; un poemario en o cual a inquietú metafisica acucuta por toz os costatos. Parolas que trasluzen, definen, eluden, endebinan u amagan cosas sentitas e bibitas. As güembras, as angunias, as fantasías, os suenios e, de cuan en bez, chiquetas y esbafatas ilusions campan á ro suyo buen implaz por istas planas á caballo de as intimas palpitazions de l’autor. Una continua mirada introspeuti-ba, un inagotable deseyo de desaparixer, d’espiritualizar-se, de recreyar-se –e o filosofico compendio d’ixe deseyo– un mundo, u más bien un uniberso en tensión continua. Soledá cosmica, bital e animica, delera d’achuntar-se con tot ro polito, armonico, puro, absoluto. Obsesions, remeranzas, incomprensión, e de bez, ilusions, esperanzas y espeutativas. Ixa ye a pauta tonal de cuasi toz os poemas: a inmarzesible berdá de que o poeta reside en a tierra. O poeta, solenco con o suyo esmo interior, no sabemos apercazar bien si limbo bucolico u purgatorio endolorito. Misterioso e tibio mundo de a poesía, maxico e dulce soflo d’istos bersos.

En l’aspeuto formal, Fernando Romanos, en ista entrega, empleya una bersificazión que abaldona, de raso, a rima, a metrica silabico-azentual e i

presenta una tendenzia bien esclatera á l’uso d’una bersificazión azentual u ritmica solamén. E ta conseguir ixer ritmo l’autor amenista de recursos –tiene buenos materials e los sabe armonizar y enfiar con tiento– alazetatos en a reiterazión fonica e lesica. Buena onra le fan as aliterazions: *Bibir a bida á boldregons* (11), *D’as fuellas d’os míos libros insensatos* (12), *Casas tranquilas de cucos e tiradainas* (41); as estructuras bimembres que producen un efeuto de contrabandío, d’equilibrio; un efeuto apaziguadero e balsamico: *A pur de minchar / a pur de beyer* (12), *Que corren / que charraban / que esgango-liaban* (13), *Mientras rechiro / mientras es diyas* (14), *Entre diyas / entre tardadas* (26), *Entre carcalladas / entre rialletas / entre gramius* (39); as estructuras trimembres e mesmo cuatrimembres, que nos leban ta una gradazión aszendén –e traszendén–: *Cuan as zitudaz / cuan a simián / cuan os lugars / cuan a chen* (11), *Ta que toz / ta que dengún / ta que se gose* (17), *Un barandau / una soflada / un ixufrín* (21), *De basemias / de limpias / d’o pastel* (49); paralelismos sintauticos: *Porque no bi ha fuego / porque no bi ha chera* (18), *Sin saber lo que tiengo / sin saber con qui tiengo* (28), *Ya no queda espelungas / ya no queda continens* (55), *M’empifolé de boira / m’encapiné d’ilusions* (56), *Per cada bez que charro / per cada bez que paso / per cada bez que un bosque m’embolica* (57); simetrías sintau-

ticas: *As delerías siempre delerías* (18), *De sinchustizia a cabeza de o chustizia* (19), *Amoríos sin amante* (23), *Esplumaziada de l'esplumiaziaízo* (34); enumeración/asindetón: *Bumarra / bardoma / ilusions / goyo / trasferencias / pintacodas / dezisions* (18), *Nieu / estornudos / besos / pichaízos / árbols / fambre / musica* (29); polisindetón: *Y nos fazió / y lo faziemos / y soniamos* (13), *Ni en flecas / ni en midas / ni parolas / ni prisas* (34); paronomasia: *Fierros fríos fieros* (15), *Pesa o pasau* (27), *Estraña y entrañable* (39), *Bufan y chufan* (52); chuego de parolas: *No ye este o mío mundo / u yo no soi d'iste mundo* (52).

O lenguache que gosa empleyar F. Romanos ye un lenguache de polideza –tamién fondura– esprisiba, continas imáchens que i se trasforman en atras, que ebidenzian a busca de a parola esauta que esprise millor a esperenzia poetica inefable. Un amiro de socherenzias que ofrexen os lumerosos elementos de a naturaleza que simbolizan a entrega á ra que aspira o poeta. Bertichinosa suzesión de simbolos e imáchens que fan dentrar á o leutor en atra dimensión. Imáchens, á ormino, mui á man de o surreyalismo; eszenas oniricas, parolas desencaxatas, estetica esprisionista prou marcata. Imáchens que reclaman interpretazió, pues, a paret simbolica de o lenguache nos embolica asobén: *As finestras d'as boiras aburridas* (11), *Dormiban platos de sopa* (13), *Orizón traidor de tierzopelo* (14), *Me fumo a yo mesmo* (15), *Un crostón de nuei* (17), *Zenizas pentagonals* (25), *Ricuerdos de nieu / didos en güen uso* (29), *Ambostadas d'ibierno frío* (37), *Sólo que es zaborros son eternos* (45).

Ta ra creyazió d'ixe ambién, d'ixa atmosfera –con eslambios, tamién, de reyalismo maxico– d'ixe submundo,

l'autor manulla á saber de bien parolas que buscan iluminar ixé inte, ixa eszena, ixa imachen: os sustantibos e, más que más, os achetibos. Con istos materials o poeta fadruca sintagmas que rulan, en muitas occasions, como granizos emblemas de rechistro desacaradamen metafisico. Doble achetibo: *Conziencia analitica e refusadera* (12), *Farina somnolienta y gullibaixa* (42), *Luminarias royas y fantasmals / ziudá triste y robotizada*; triple: *Papelet inocuo, inerte, insensible / recuerdo bibo, dulce, encantador* (47); Doble sustantibo achetibato: *Fumarro bital / sin destino prexinable* (15), *Parramacos grisos / falandraxos esperrecaus* (20), *Ensundias cansas / bodiellos orquestals* (39); una estrutura muito empleyata por otros autors: sust. + ach. + alb. + ach.: *Estrutura molecular malfurriadamen esparbutida* (25), *Felizidá gorgollosa lexanamén remerable* (50), *Bida cruel y alchebraicamen anonima* (51)

A luita poetica entre o efimero e o permanén, l'angunia amagata, l'inconcreto agobio, se manifiestan en as paradoxas: *Yere yo feliz estando inesistenzia* (11), *Nueis sin nuei* (23), *Billete de tornada, pero no pas de ida* (28), *Sólo que a bida ye o fosal* (45).

Bien se balen as metaforas –atrebitas, reluziens– ta que l'autor estrabierta en a reyalidá cutiana o contino ditato de a suya imachinazió, de as suyas cosziens e incosziens contradizions: *A bida ye un conchunto de zelulas matematicas* (17), *Garcholas d'embidia / Foraus de sufrimiento* (28), *Güellos de carambelo* (29), *Ricuerdos-arto / bizenias-ixordiga* (31), *A bida ye un perrecallo / una estopenzia balba* (43). Tamién a sinestesia: *Nuei mullada y salada* (11); as personificazions: *Unos muebles tristes* (23), *Truca l'agüerro* (26); as interrogazions retoriquias: *¿Por qué*

l'agüerro se'n ba e no lo puedo gazu-piar?, ¿Qui bibirá astí? (52).

En bellas ocasiones, Fernando Romanos tiene tendenzia á utilizar unas estructuras que marcan no sólo que os contenitos de as creyazions sino a forma e o refirme de os poemas. As primeras partis se cargan de sintagmas nominals e berbals –prou apolargatos e que dan zierta ampulosidá en o tono– chunitos por coordinazions copulativas e que gosan rematar –ta resolber os poemas– con subordinazions causals de muita amplaria: *Ye o causo de os poemas Marioneta d'o tiempo* (31), *A bida y o ziclo de l'augua* (32), *Una busqueda que no remata* (33), *Engalzando* (36), *No* (54), *En Lisiert, baixo a costelazión de Chisbert* (57). Istos esquemas, talmén amenisten más concrezión y economía berbals e una miqueta menos de barroquismo e gongorismo.

O tiempo ye una de as metáforas obsesivas de o poeta: o tiempo como un trascurso, como un camín enta un cabo inzierto. Angunia temporal, deseyos de retener no sólo lo que prebeyemos que se nos escapará, sino lo que irremeyablemén ya se nos ne ba fuyindo: *O mío futuro me clama* (15), *Pesa o pasau* (27), *Me siento marioneta d'o tiempo / chuguete en as mans d'o destín* (31), *Soi prisionero d'o tiempo / o tiempo soi yo mesmo sin saberlo* (48). Conzeuto de o tiempo eterno, zercular, ziclico: o material de o tiempo ye o mobimiento, que ye difuera de l'alma; pero o formal de o tiempo, que ye a mida de o mobimiento, ixo biene de l'alma, de o misterio tañedor de as cuerdas de l'arpa de l'alma.

A poesía de F. Romanos, poeta d'intimismo –talmén d'un eszesibo desarrollo de o “yo poetico” (*os míos, as mías, yo he, yo soi, me*)– de mono-

logo interior, de recorritos internos: *Talmén sía tarde ta fer-me chardinero* (14), *Quiero estar fumo y no esistir* (15), *Y me ducho toz es diyas / con ilusions enlatadas* (21), *Mientras me rosigan / o mío anfiteatro peitoral* (39), *Soi marziano sin a suya nau* (52); d'una beta bital / filosofica con un caráuter que, poderbanos dezir, ensimismato, reflexibo, d'ilusions perdidas con dolor, remeranzas doratas de millors tiempos: *As mías ausenzias m'asperan cada nuei* (15), *Pesa o pasau / y de cabo cuan se m'entrefila a bida* (27), (51). En o poema *Un recuerdo en l'aire* (38) o poeta empleya, cosa rara, o preterito indefinito –*calés, refirmés*– que á ormino soxiere perda u, á lo menos, decadenzia.

Deziba León Felipe que “o ser umano ye materia que luita por espritualizarse”. O poeta, á ra tisfa, sintiendo o inefable mormor que sólo os poetas saben escuitar, nos amuestra un eszeutizismo esistenzial; l'agria e desilusionata soledá en que se i troba. Manimenos o poeta busca consuelo y esperanza: *Ye plegau o diya de marchar / de salir de biache / ubriremos a nuestra capazidá corazonal* (44). Tristeza suabisma e ternezas punchans –á man de as berenosas “flors” baudelerianas–; alatos mundos d'ensoniazión; manso parpadiar de a suya mirada interior. En a garchola de os suyos propios bersos l'autor, como castigo ta cutio, se i queda engarcholato: *Os baroz d'a garchola / son a propia bida / son en yo mesmo* (56). A poesía ye inaprensible e un berso ye una marguin, una güega ta ra poesía. “Dans la cage du poème chante un vers captif”, dize un poeta francés; con a melodía, en ista colezión de bersos, de Fernando Romanos. Bagale que sí.

Chusé Antón Santamaría Loriente

Plurilingüismo y escuela en Aragón

Reseña de:

HUGUET CANALÍS, Ángel: *Plurilingüismo y escuela en Aragón. Un estudio sobre las actitudes ante las lenguas aragonesas (aragonés, castellano y catalán) y las lenguas extranjeras.* Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2006. ISBN: 84-8127-174-8; 140 pachinas.

L'autor d'iste libro, Ángel Huguet Canalís, naxió en Belber de Zinca en 1958. Ye Diplomato en Machisterio, Lizenziato e Dotor en Sicolochía y en Pedagogochía. Actualmén ye Catedratico de Sicolochía Ebolutiba e d'a Educación en a Unibersidá de Leida, e ye o responsable d'a linia d'imbestigación "Plurilingüismo, interculturalidá y educación".

O tema d'o libro ye una imbestigación orientata enta l'anális d'as autituz lingüísticas creyatas en os escolars aragoneses fren a ras tres luengas usatas actualmén en Aragón: l'aragonés, o castellano e o catalán, e también fren a ras luengas foranas más presens en os currículos escolars: o inglés e o francés.

O libro se trestalla en barios apartatos que son: presentación, introdución, ochetibos, metodolochía, resultatos e discusión. Por tot o libro bi ha muitas anotazions a o pie d'a pachina que esplican e aclaran bels datos u bellas afirmazions. Tamién bi ha un amplo trestallo que replega as referenzias bibliograficas (pp. 77-82).

Dimpués d'un prelogo en a pachina 5, a presentación se publica en aragonés (pp. 7-12), castellano (pp. 13-19) e catalán (pp. 21-26), o que ye un feito notable e indicador de l'autitú positiba e de respeto de l'autor enta ras tres luengas d'Aragón.

En a introdución (pp. 29-39) Huguet esplica as teorías d'autors como Lambert, Gardner, Mackey, Baker, Schumann, Bourdieu, etc., as cuals charran d'o grau en que a motibación d'a persona determina a suya competencia lingüística. Toz ixos autores son d'alcuerdo en que bi ha una estreita relación entre una segunda luenga e as autituz enta ra suya cultura e o suyo grupo de chen.

En a p. 43 esplica os ochetibos d'a imbestigación: en primer puesto, describir e analizar as autituz d'os escolars debán d'as luengas en presencia (aragonés, castellano e catalán) e debán d'as luengas foranas estudiantas (franzés e inglés); en segundo puesto, establir os fautores y estudiar as bariabes que pueden esplicar o

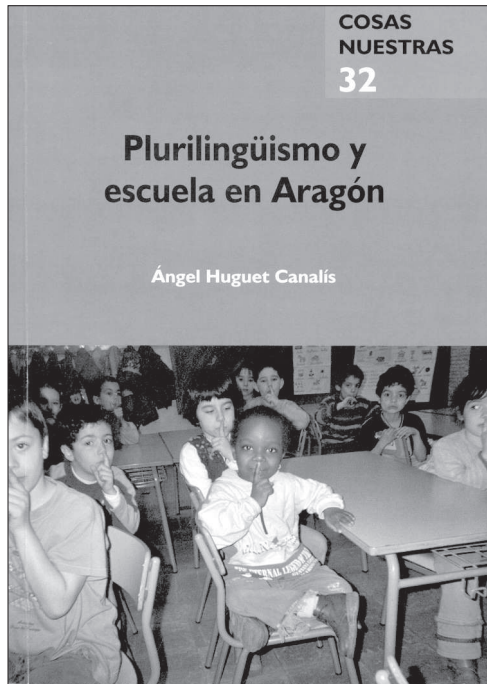
desarrollo d'ixas autituz debán d'as luengas; y en terzer puesto, orientar tot ixo ta potenziar autuazions que amilloren a coesistencia entre luengas e culturas e faziliten a incorporación d'os escolars a ra soziedá plurilingüe en a que se troban.

A metodolochía d'iste treballo (que s'esplica en as pp. 45-56) consiste en a elaboración e aplicación d'encuestas con zinco bariabes, con barias ozions cadaguna. Ixas bariabes son: a condición lingüística familiar, a situación sozio-profesional, presencia d'as luengas en o currículo, a zona lingüística e o curso escolar. A encuesta se pasó a una muestra d'alumnos de 1º e 4º d'E.S.O. de 26 zentros educatibos d'Aragón, consiguiendo 387 encuestas feitas en Aragón en cheneral, de as cuals 250 son feitas en a zona aragonesofona, 386 en a zona castellanofona e 227 en a zona catalanofona. Con o estudio e anális d'ixas encuestas s'han otenito una serie de conclusions.

Ixas conclusions s'esplanican en o cabo de "resultatos" (pp. 57-70). As más importants, dende o nuestro punto de bista, son as siguiens:

- L'aragonés, pero sobre tot o castellano, son as luengas más abaloratas, entre que o catalán ye a luenga menos apreziata. Isto puede estar porque o castellano ye apoyato instituzionalmén e por os zitudadanos, entre que l'aragonés ye apoyato solamén por os zitudadanos y o catalán no ye apoyato en dengún d'os dos sentius.

- O inglés, por estar luenga franca inter-nazional, e l'aragonés, por estar o patrimonio d'os aragoneses, son estatos abaloratos igual en cada uno d'os territorios lingüísticos. O catalán ye estato muito abalorato en a zona catalanofona por o contino escambio e relación con Cataluña. En ista mesma zona as autituz enta o castellano son menos positibas que en a zona castellanofona, e isto ye porque o castellano tien un sentiu de menaza ta ro catalán.



- A clase sozial no inzide en l'abalaración de l'aragonés, o castellano, o catalán e o francés, pero sí en a d'o inglés, o cual ye abalorato más positibamén por as clases más altas porque han prenito conzencia d'a suya nezesidá internazionalmén.

- En os territorios bilingües os inmigrans s'asimilan a o grupo d'os castellanofonos porque as luengas minoritarias tienen escaso uso en os suyos escambios comunicatibos.

Ta rematar l'autor fa una discusión d'istos resultatos (pp. 71-76), en do albierte que son un importán elemento de reflesión sobre a traza como se treballan en os zentros escolars as custions relatibas a os contenitos autitudinals (autituz, balors, normas), ya que una de as conclusions más sosprensens ye que o castellano, o francés e o inglés no amilloran a suya baloración seguntes ban trascurrendo os cursos academicos, a pesar d'a suya notable prezencia en o currículo. O mesmo suzedo con l'aragonés (anque en iste caso no tenga prezisamén prezencia notable en o currículo). Pero encara ye más sospredén que baxe a baloración d'o catalán. Se suposa que o que o "Diseño Curricular Base" denomina contenitos autitudinals ha de fer onra ta un amilloramiento d'as autituz enta ras luengas y enta ras culturas que istas representan.

Huguet remata dizindo que "o futuro d'un Aragón trilingüe con as miras mesas en una Europa unita pasa imprimablemén por un amilloramiento en a baloración d'as luengas e culturas allenas, pero tamién d'as propias, ya que representan a nuestra aportación á ixa Europa que debemos contruyir". En zagueras, l'autor fa dos demandas en a pulitica lingüística: sensibilidá lingüística e sensibilidá sozial, ya que no bi ha una luenga millor que atra e tiene que aber un desarrollo d'azions más acordes con os dreitos lingüísticos d'os aragoneses. E ixas azions deben empeziar por a implantación e a consolidación en o curriculum escolar d'as luengas propias d'Aragón, aragonés e catalán, en os zentros d'amostranza d'as zonas d'utilización istorica predominán d'istas luengas.

O intrés d'iste libro ye gran porque toca un tema muito actual: as luengas que se charran en Aragón. Pero ye más intresán encara e puya en importanzia por a Lei de Luengas, tema que tien actualmén muita polemica e muitas posibilidaz de desembolicamiento. Ixa polemica se nota en o libro muito bien cuan l'autor nombra a o presidén d'o Gubierno d'Aragón, Marzelino Iglesias, qui dio por inminén ixa lei ya fa años, pero tardó doze añadas en fer-se reyalidá. De feito, s'apreba a Lei de Luengas o 17 d'abiento de 2009 en a sesión plenera d'as Cortes d'Aragón.

Antimás d'ixo, en iste estudio bi ha una muestra d'encuestas muito gran e ixo da berazidá. En l'achunto I se i meten toz graficos correspondiens a os resultatos de cada pregunta, con os porzentaches correspondiens. En l'achunto II, o cuatrón resumen de cruces sinificatibos e no sinificatibos. En l'achunto III, os modelos d'encuesta emplegatos ta cada zona lingüística.

Tamién fa goyo beyer cómo Huguet trata as bariabes, por exemplo en o caso d'os inmigrans, os quals no pertenexen a denguna d'as condicions lingüísticas d'Aragón (ye dizir: castellanofonos, bilingüe aragonés e bilingüe catalán), pero lis se da a ozió de tener o suyo trestallo como "atros". Ista ideya me parexe un azierto de l'autor, ya que poderba aber-los escluyito, pero l'autor ha sabito trobar una soluzión ta no dexar-los difuera, ya que tamién son parti d'a reyalidá d'Aragón en iste momento.

María Victoria Garcés Biarge

(Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación, Universidad de Zaragoza / Campus de Uesca)

Recuperando a memoria istorica de l'aragonés: a obra articulista de Jean-Joseph Saroïhandy

Ta Luzía Dueso que, con el suyo ixemplo de fere de l'aragonés una luenga literaria, ba escribire una obra prolifica y magnifica que ba dignificare firme la luenga aragonesa.

Jean-Joseph Saroïhandy, *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón (1898-1916)*, edición y estudio de Óscar Latas Alegre, Zaragoza, Aladrada ediciones, en colaboración con o Departamento d'Educación, Cultura e Esporte d'o Gubierno d'Aragón e Prensas Universitarias de Zaragoza, 2009.

En 2005 bido a luz *Misión Lingüística en el Alto Aragón* (Zaragoza, Xordica-Prensas Universitarias de Zaragoza), o libro que, en sobrebuén estudio e edición d'Óscar Latas, aplegaba os materials lingüísticos aragoneses que permanexeban ineditos d'o legato de Jean-Joseph Saroïhandy (constituito por 70 paquetes de fichas e 26 cuadernos de campo, e que se trobaban depositatos en a Biblioteca d'a Unibersidá de Burdeus), replegatos por o filologo francés entre a fin d'o sieglo XIX e os primers años d'o XX, fruto d'o treball de campo d'os suyos biaches por l'Alto Aragón.

O complemento natural de *Misión lingüística en el Alto Aragón* yera reunir en un unico bolumen toz os articlos que o ilustre filologo escribió sobre l'aragonés e o catalán parlatu en Aragón. Iste bueto s'ha apatrusquiato con o rezién editato *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón (1898-1916)* (Aladrada ediciones, 2009), que recopila o conchunto d'os suyos articlos publicatos que estudian diferens aspectos de l'aragonés e d'o catalán en Aragón –belún d'els ineditos en castellano e atos de mal consultar e malamen azesibles–; e, antiparte, incluye una eszelén introduzió d'Óscar Latas –qui s'ha feito cargo d'a edición d'o libro– que sintetiza de traza machistral a biografía e a obra articulista de Saroïhandy. Dimpués d'a publicazió d'istas dos obras, nomás falta ta completar e zarrar a trilochía, a edición d'os apuntes que Saroïhandy paró ta las clases d'aragonés que realizó, entre 1920 e 1925, en o Collège de France de París, a instituziόn academica más importán de Franzia.

O libro contién os siguiens articlos: «Informe del Sr. Saroïhandy en España» (1898), que realiza un estudio de l'aragonés de Graus, antiparte de transcribir «El cuento de la lechera» en ista luenga; «Informe del Sr. Saroïhandy» (1901), que replega una serie d'apuntes sobre l'aragonés d'Echo e Ansó e fa referenzias a la luenga d'atos puntos altoaragoneses, fruto d'o treball de campo de Saroïhandy en ixas bals; «Notas sobre el poema de Yuçuf» (1904) estudia, pos tien prou interés ta conoxer l'aragonés arcaico, e localiza cheograficamen iste testo alchamiato d'o sieglo XVI sobre a leyenda de Chusé, o fillo de Chacob; «Los límites del valenciano» (1906), que detalla bellas carauteristicas d'ista bariedá de catalán, fendo menziόn a datos d'o catalán en o Baxo Aragón e a bella coincidenzia lingüística con l'aragonés de Sercué (Bal de Bio, Sobrarbe); «Glosas catalanas de Munich» (1907) analiza la luenga en que ye escrito un manescrito d'o sieglo XIV u XV que contién rasgos lingüísticos tanto catalans



como aragoneses, d'o que Saroïhandy apunta que talmén estase escrito en Monzón; «El catalán del Pirineo en la raya de Aragón» (1908), se trata d'o testo d'a ponenzia que, escrita orichinalmén en catalán, presentó a o I Congrès Internacional de la Llengua Catalana, zelebrato en Barcelona en 1906, an que espone cualques peculiaridaz d'o catalán charrato en Aragón e en as comarcas de Leida; «Huellas de fonética ibérica en territorio románico» (1913), a suya obra más importán e que más renombre le aportó, an que estudia o fenomeno d'as oclusibas xordas interbocalicas e a coincidenzia entre l'aragonés, o basco e o gascón, aportando-ie baliosos datos d'a parla biba, sobre tot de Sercué; e, en zaguer puesto, «La Pastorada de Perrarrúa» (1916), que reproduz a bersiόn d'a pastorada d'ista localidá ribagorzana representata en 1893 e realiza cualques anotaziōns a o testo.

A la finitiba, una nueva fita emponderable de tot, que se combierte ya en imprescindible, e que podemos disfrutar-la de nuevas d'a man d'Óscar Latas –a qui felizitamos e agradexemos o gran treball realizato–, que ha clabato una nueva obra en a recuperaziόn d'a istoriografía d'a nuestra luenga e quita de l'olbido más ignominioso a feadura d'un personache clau en o estudio e en a imbestigaziόn zientifica d'a luenga aragonesa.

Alberto GRACIA TRELL

Resoluzions 55 e 56

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Se publican aquí a resolución 55, aprebata en redazió probisional por o Consello Asesor de l'Aragonés en a sesión plenera d'o 17 d'abril de 2009, e a resolución 56, aprebata probisionalmén en borrador en a sesión d'o 3 de chulio de 2009 e rebisata e completata, e aprebata finalmén en redazió probisional en sesión de 9.04.2010, ta que toz os intresatos puedan presentar comentarios, socherenzias u alegazions, por tal d'amillorar a suya redazió. A redazió firme se publicará más adebán, en que sigan repasatas e correchitas, parando cuenta en as anotazions rezibitas, en a rebista *Luenga & fablas*.

Resoluzión lumero: 55 (redazió probisional).

Calendata: Aprebata en a sesión plenera d'o 17.04.2009.

Asunto: O prefixo *ecs-*.

Testo d'a resoluzión:

Ye consellable adautar o prefixo culto d'orichen latino *EX-* meso debán de sustantibos ta endicar que a cualificazió que señala o sustantibo yera 'antis más, anteriormén, en atro tiempo', en a forma *ecs-*, tanto debán de sustantibos que emezipien por bocal como debán de sustantibos que emezipien por consonán. Exemplos: *ecs-chugador*, *ecs-profesor*, *ecs-presidén*, *ecs-futbolista*, *ecs-direutor*, *ecs-alcalde*, *ecs-almenistrador*, *ecs-alumno*. Se beiga que a escritura se fa con guió dimpués d'o prefixo.

Chustificazió:

O prefixo latino *EX-* en as bozes patrimoniales eboluziona á *es-* debán de consonán (por exemplo: *EX-CONJURARE* > *esconchurar*, *EX-PURGARE* > *esporgar*; se beiga a Resolución lumero 36) y á *x-* debán de bocal (por ejemplo *EX-ARTICARE* > *xarticar*, *EX-URTICA* > *xordica*, *EX-ARRAMARE* > *xarramar*) u debán de *-c+e*, *i-* (por ejemplo: *EX-CERVICARE* > *xerbicar*; se beiga a Resolución lumero 37).

Manimenos, cuan emplegamos *EX* > *ecs-* debán d'un sustantibo con a sinificazió 'antis más, anteriormén, en atro tiempo' somos adautando un prefixo culto latino. Iste ampre, si emos d'adautar-lo seguntes a suya prenunzia en latín (e asinas cal fer-lo, pos no se trata d'una forma eboluzionata en o romanze, sino d'una forma propiamén latina), cal escribir *ecs-*, ya que a *-x-* en latín equibaleba foneticamén á [ks].

Atra posibilidá yera adautar-lo a ra forma *es-*, soluzión propia que trobamos en aragonés en as palabras patrimoniales cuan o prefixo ba debán de parola emezipia-ta por consonán, e que podeba baler ta ixo contesto, pero más difizilmén ta debán de bocal. Antiparti, l'adautazion *EX-* > *es-* podeba crear confusión, e más encara l'adautazion *EX-* > *ex-*, ya que en aragonés o grafema *x* tien a balura fonica e fonolochica /x/, por o que a millor soluzión parixe *EX* > *ecs-*, pos d'ista traza se preba de mantener a mesma balura fonica que tien o prefixo seguntes a prenunzia culta.

Parixe recomendable esferenziar l'uso culto d'os usos (e resultatos) tradizionals, asinas como mantener perén a mesma forma grafica, *ecs-*, siga que amanexca debán de bocal u debán de consonán, ya que o que se preba de representar graficamén no ye denguna eboluzión tradizional sino a prenunzia d'a forma culta moderna prenitada d'o latín (*EX-*).

Resoluzión lumero: 56 (redazió probisional).

Calendata: aprebata en borrador en a sesión d'o 3.07.2009; aprebata en redazió probisional en a sesión d'o 9.04.2010.

Asunto: Conchugazió d'os tiempos compuestos d'os verbos transitivos.

Testo d'a resoluzión:

En a conchugazió d'os tiempos compuestos d'os verbos transitivos, feitos con o verbo *aber* como auxiliar, se recomienda fer concordanzia de chenero e de lumero entre o partizipio e o complemento dreito cuan se den istas zercustanzias: que o complemento dreito baiga debán d'o verbo e que bienga representato por bel pronombre (relatibo, presonal) u complemento pronominal-alberbial que lo sustituye u lo repite. Exemplos: *A clau* (compl. dreito en fem. sing.) *que* (pron. rel.) *m'ebas tornata* (part. en fem. sing.); *As trunfas* (compl. dreito en fem. pl.) *las* (pron. pres.) *ébanos rancatas* (part. en fem. pl.) *cuasi todas, ¿Has mercato bel libro en a feria?* –*Dos* (se refiere a *libros*, en masc. pl.) *me'n* (compl. prnl.-albl. que se refiere a *libros*, en masc. pl.) *he mercatos* (part. en masc. pl.); *os diners que eban furtatos* (c. d. masc. pl.); *as obellas las eba benditas* (c. d. fem. pl.); *la ese feita* (c. d. fem. sing.); *lo eba tenito* (c. d. masc. sing.).

Chustificazió:

A concordanzia d'o partizipio con o complemento dreito en as zercustanzias debanditas ye pro abitual en l'aragonés meyebal, de tal traza que puede dezir-se que ye norma cheneral. En a Edá Meya puede trobar-se tamién concordanzia anque o c. d. baiga esplizito, u mesmo anque baiga dezaga d'o partizipio, pero predominan os casos de c. d. antizipato e representato por un pronombre. En l'aragonés atual a concordanzia se fa de traza muito más restritiba, solamén cuan se dan ixas zercustanzias mencionatas (u siga, que o c. d. baiga debán e representato por bel pronombre, e no pas en otros casos, fuera de bella rara eszeuzió) e solamén en bellas modalidaz dialeutals, como ro cheso, o belsetán e o chistabín. Anque s'ha perdido muito en l'uso popular, se'n troba bel caso en l'aragonés d'atras redoladas, como a Sierra de Guara. En a literatura en aragonés literario común s'ha emplegato, anque no pas sistematicamén. Ye, por tanto, un regle que carauteriza a sintaxis chenuina de l'aragonés e que cal mantener. Con tot, ye almisible a no concordanzia en estilo menos formal u coloquial (u, como ye de dar, cuan s'emplega bella bariedá dialeutal en a que agora no se produze).

Exemplos meyebals:

“...e sobre todas otras demandas e pendras e caplieptas que los omnes de Bralavilla aveç feytas entro a este present dia que esta carta fo feyta...” (documento por o que o conzello de Nabasal atorga como fiador a Blasco Xemeneç de Embun debán d'o conzello de Bralabilla, 1311; en Lapeña, 1997: 228);

“que los primceps antiguos sotsmetien sí mismos a las leyes que ellos auian feytas por tal que dassen exemplo a los otros de observar aquellas” (*Rams de flores*, p. 359, ringleras 2-3); *“iuró que todas las cosas que auia contadas eran todas verdaderas”* (*Rams de flores*, p. 400, ringl. 11.12); *“mas tu los has vencidos”* (*Rams de flores*, p. 412, ring. 31); *“por los offiçios que auia tenidos”* (*Rams de flores*, p. 381, ringl. 4-5); *“que te fagan gracias de la benignidat que tu me as feyta”* (*Rams de flores*, p. 383, ringl. 1-2); *“et las feridas que auia recibidas en la batalla”* (*Rams de flores*, p. 385, ringl. 2); *“por la fortaleza la qual auia en la batalla mostrada”* (*Rams de flores*, p.

385, ringl. 7).

con toda la tierra quel dito conte avía conquistada (Crónica de San Juan de la Peña, cabo 35, ringl. 7); et entendida encara la denegación que avía feita el Padre Santo al dito rey (Crónica de San Juan de la Peña, cabo 36, ringl. 201-202); por la filla suya que había emprenyada (Crónica de San Juan de la Peña, cabo 23, ringl. 43); las ordinaciones que avían feitas ellos (Crónica de San Juan de la Peña, cabo 37, ringl. 31-32); por muytas gracias que Dios le havia feitas (Crónica de San Juan de la Peña, cabo 11, ringl. 51-52).

sos dineros los quales le avía prestados (Fueros de Aragón, ms. 458 d'a Biblioteca Nacional de Madrid, testo de prenzípios d'o s. XIV).

la qual posesión avían ensemble enpeynada (Vidal Mayor, testo de sobre 1260).

que muitos d'ellos avia feitos cornudos; e cobro toda la tierra que avia perdida so avuelo; la bendición que.l avia furtada (Liber Regum, testo de sobre 1194-1211).

las partidas que yo he nombradas (Libro de las maravillas del mundo, traducción aragonesa feita a finals d'o sieglo XIV).

d'aquella agua vermella que pagase al pastor tantas medidas quantas avía presas del siero (Fueros de Aragón, ms. de Miravete de la Sierra, cap. 167, p. 91); e aquel comprador que la avía conprada (Fueros de Aragón, ms. de Miravete de la Sierra, cap. 199, p. 104); entro que la aya cobrada [la deuda] (Fueros de Aragón, ms. de Miravete de la Sierra, cap. 210, p. 109); el señor de la bestia fará que savio que luego la rienda ad aquel que la avía logada antes que la escorche, qual, pues que la aya començada a escorchar,... (Fueros de Aragón, ms. de Miravete de la Sierra, cap. 215, p. 111); quando alguno omne trobará la cosa que haya perdida en mano d'otro (Fueros de Aragón, ms. de Miravete de la Sierra, cap. 344, p. 175); debe emendar todas las despensas que aya feytas ad aquel señor de la bestia (Fueros de Aragón, ms. de Miravete de la Sierra, cap. 346, p. 176).

aquell qui haurá dita la missa e la haurá consagrada; con aquellas uestiduras mismas que la nueyt passada haurá leuadas uestidas (Ceremonial de Consagración y Coronación de los reyes de Aragón, meytos d'o sieglo XIV).

Et que en la presentacion que dito Martin de Caxal justicia havia feyta del dito su privilegio a los de la bilha de Biescas ensemble con los de Senegue; Et que ninguna carta publica que yo dito notario infrascripto a requesta de dito Martin de Caxal, justicia, haviessse feyta o recevida contra el dito concelho de Senegue (escritura de Martín Pérez de Escuer, calendata en Chaca en 1447; en Gómez de Valenzuela, 2000: 82-83).

et otros muytos donatiuos que nos hauedes dados después que nos entramos somos conjuntos en matrimonio (dec. de Chaca de 1435, en Navarro Tomás, 1957: 205); que ha itado femos, tierra, vinaça ni escopilla ninguna en la plaça del mercado de la ciudad que lande hayan quitada dentro tienpo de .XV. dias (dec. de Chaca de 1427, en Navarro Tomás, 1957, p. 201); recito la ofensa et rebellion que el li havia feytas et las injuriosas palabras que el li havia ditas (dec. de Chaca de 1420, en Navarro Tomás, 1957: 198).

et segunt de unos contos de paguas que los otros havían feytos (Libro de los muros, de Uesca, 1444-1465, anotación de l'añada 1463; en Iranzo, 1986: 112).

Exemplos atuais en aragonés d'a Sierra de Guara: *pues bella cosa abrá escrita (Bara; Saroihandy, p. 270); esta agua que ha traída de la juent(e) (Nozito; Saroihandy, p. 362).*

Exemplos atuais en aragonés d'a Bal de Chistau: *la carga que les heban ficada; ¡Si*

no'l hese tenuta [boluntá], no y habrí baixáu (Dueso Lascorz, 1968-70); *La personalidad de la bal de Chistau no l'han conoixida más que bien pocas chens; [las güellas] las han bendidas cuasi todas* (Dueso Lascorz, 1980); *las bacas las han comidas [las cols]; es he bistos* (Mott, 1989: 72); *d'an las sacada? (la smoladera), me l'e encontrada por astí* (San Chuan de Plan, Saroihandy, 2005: 380).

Exemplos autualls en aragonés d'a Bal de Bielsa: *güe las ha baixatas; ni las he bistas; e las eba fetas er; e cuan las empleabas tú las eban crematas; tota la bida l'has feta en Franzia; encá las abrí puestas tener; yo no me la ebe mirata bien; las piedras no las han tocatas; es de La Comuna serán es que es han mesos* (Lozano/Saludas, 2005: 80).

Exemplos autualls en aragonés d'a Bal d'Echo: *la carta que eba empezada; ayer yera muerta y hoy l'has resucitada; tres me n'e traídas; la m'a furtada* (Kuhn, 1935: 154); *l'ashadeta la cri(a) ha bashada; lo mairal l'ha clavada; en la torre dan seguidas / hasta doce campanadas, / muitas las habrán contadas / si espiertas las han sentidas* (Kuhn, 1960: 13); *la m'a furtada; no l'has traída (la cantareta); tres m'en e traídas (bi'n eba tres u cuatro); no l'e encontrada; no la m'e levada; las en m'a levadas* (Saroihandy, 2005: 314, 315, 317, 319 e 320).

Bibliografía:

- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía (1968-1970): "L'autosia", *Argensola*, 65-70 (1968-1970), p. 173-176.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía (1980): "Bela cosichona de la Bal de Chistau", *Fuellas*, 16 (marzo-abril 1980), p. 3-9.
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2000): *Estatutos y actos municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*. Zaragoza, IFC, 2000.
- IRANZO MUÑO, M^a Teresa (1986): *La muralla de Huesca en la Edad Media*. Uesca, Ayuntamiento.
- KUHN, Alwin (1935): "Der Hocharagonische Dialekt", *Revue de Linguistique Romane*, XI (1935), pp. 1-312.
- KUHN, Alwin (1960): "Sintaxis dialectal del Alto Aragón", en *Miscelánea Filológica dedicada a Mons. A. Griera*, tomo II, Barcelona, Instituto Internacional de Cultura Románica, 1960, pp. 7-22.
- LAPEÑA PAÚL, Ana Isabel (1997): "Documentos en romance de San Juan de la Peña (primera serie, siglos XIII-1325)", *Alazet*, 9 (1997), pp. 215-249.
- Los Fueros de Aragón [según el ms. del Archivo Municipal de Miravete de la Sierra (Teruel)]*. Edición e índices por Antonio Gargallo Moya. Zaragoza, Anubar, 1992.
- LOZANO SIERRA, Chabier / SALUDAS BERNAD, Ángel Luis (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza, Gara d'Edicions / IFC.
- MOTT, Brian (1989): *El habla de Gistaín*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- NAGORE LAÍN, Francho (1989): *Gramática de la lengua aragonesa*. Quinta edición, Zaragoza, Mira editores, 1989.
- NAGORE LAÍN, Francho (2001): "La conjugación verbal compuesta en aragonés medieval", *Alazet*, 13 (2001), pp. 65-88.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1957): *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. New York, Syracuse University Press.
- Rams de flores o Libro de actoridades*. Obra compilada bajo la protección de Juan Fernández de Heredia, Maestre de la Orden del Hospital de San Juan de Jerusalén. Edición del ms. de la Real Biblioteca del El Escorial Z-I-2 por Conrado Guardiola Alcover. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1998.
- SAROIHANDY, J.-J. (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica Editorial.

INFORME LUMERO 9

DENOMINAZIONS D'OS MONEZIPIOS E LUGARS D'A COMARCA DEL CINCA MEDIO / COMARCA D'A ZINCA MEYA

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Aprebato en redazi3n probisional en sesi3n plenera de 9.04.2010, se publica en as *Fuellas* por tal que toz os que i beigan bel aspecto amillorable puedan fer as oportunas considerazions antis de que se publique en redazi3n definitiba en a rebista *Luengas & fablas*.

Primero se meten os monezipios e debaxo de cada nombre de monezipio ros lugars que pertenesen a el. En toz os casos, en primer puesto ba o nombre ofizial, en *letras cursibas*; dimpu3s d'una barra decantata, a denominazi3n propia en aragon3s, **en negreta**. Se i mete, anque siga igual que a ofizial.

1. LISTA DE MONEZIPIOS / LUGARS

Albalate de Cinca / **Albalate de Zinca**
Albalate de Cinca / **Albalate de Zinca**

Alcolea de Cinca / **Alcoleya de Zinca**
Alcolea de Cinca / **Alcoleya de Zinca** (1)

Alfántega / **Alfantega**
Alfántega / **Alfantega**

Almunia de San Juan / **L'Almunia de San Chuan** (2)
Almunia de San Juan / **L'Almunia de San Chuan**
Ariéstolas / **Ariéstolas**

Binaced / **Binazet**
Binaced / **Binazet** (3)
Valcarca / **Balcarca** (4)

Fonz / **Fonz**
Fonz / **Fonz**
Cofita / **Cofita**

Monz3n / **Monz3n**
Conchel / **Conchel**

Monzón / **Monzón**
Selgua / **Selgua**

Pueyo de Santa Cruz / **Pueyo de Santa Cruz**
Pueyo de Santa Cruz / **Pueyo de Santa Cruz~Pueyo de Moros** (5)

San Miguel de Cinca / **San Miguel de Zinca** (6)
Estiche / **Estiche**
Pomar / **Pomar**
Santa Lecina / **Santa Lezina** (7)

Atros toponimos d'a redolada

Barranco de la Clamor / **Barranco d'a Clamor**
Barranco de la Clamor Vieja / **Barranco d'a Clamor Biella**
Barranco de Valdemoros / **Barranco de Baldemoros**
Río Cinca / **Río Zinca (a Zinca)** (8)
Ermita de la Alegría / **Armita de l'Alegría**

Lugars amortatos

Chil (enta par de l'ueste de Monzón, indo enta Berbegal)
Ripol (enfrén de Santa Lezina, en o costato contrario d'a Zinca)

Notas

- (1) En a documentación meyeбал se troba bella begata como *Alcolea*, pero muito más a ormino con a -y- epentetica, que antiparti ye a forma que responde a ras carauteristicas lingüísticas de l'aragonés: *Alcoleia*, *Alcoleya*, *Alcholeya*, *Alkoleia* (Ubieto, 1972: 26). Por tanto, *Alcoleya de Zinca*, con adautación grafica d'a espezificación "de Zinca", que parixe que ye muderna (pos no se troba en as mapas d'os siglos XVII e XVIII), ye a forma que creyemos que bi ha que proposar. Por zierto, ya con ixa mesma forma e grafía se beye en o *Nomenclátor* de 1977 (Consello d'a Fabla Aragonesa, 1977).
- (2) *L'Almunia de San Chuan*. En a cartografía d'o siglo XVII (Labaña, 1620, 1672) e XVIII (Lezaún, 1777) se rechistra como *El Almunia de S. Ioan*, fueras de Bourguignon d'Anville (1719), en do se beye como *El Almuñia de S. Juan*.
- (3) A documentación meyeбал rechistra *Binazeit*, *Binaceit*, *Binacmeth*, *Avinazeto*, *Vinaçeto* (Ubieto, 1972: 61). *Binazet* ye a denominación muderna, que se puede beyer, con a escritura *Binacet*, en a cartografía d'os siglos XVII (Labaña, 1620, 1672) e XVIII (Bourguignon d'Anville, 1719; Lezaún, 1777).
- (4) *Balcarca*, antiparti d'estar a forma correuta seguntes l'aplicación d'as normas graficas de l'aragonés, ye a forma escrita tradizional, seguntes podemos beyer en a cartografía d'os siglos XVII (Labaña, 1620, 1672) e XVIII (Lezaún, 1777). Podemos beyer tamién *Balcarca* en o *Itinerario* de 1610-1611 de Labaña (2006: 112, 115).

- (5) Tradizionalmén yera conoxito iste lugar como *Pueyo de Moros*. Podemos beyer ista denominazi3n, por exemplo, en una nobela istorica de J. A. Adell (2009: 24): "...e intervenir en alteraciones entre la poblaci3n, especialmente en conflictos entre cristianos y musulmanes. Estos 3ltimos abundan en algunas poblaciones como Pueyo de Moros o Ripol." [*Ripol* esti3 tami3n un lugar d'a redolada, que s'amort3 en o sieglo XIX]. Encara en o sieglo XVIII se replega en a cartografia como *Pueyo de Moros* (Leza3n, 1777). Laba3a (1620, 1672) lo rechistra como *Pueyo*. En Bourguigon d'Anville (1719) se rechistra solam3n como *Pueio*. En o sieglo XIX a denominazi3n ofizial encara ye *Pueyo de Moros*, seguntes beyemos en Madoz (1845-1850).
- (6) *San Miguel de Zinca* ye una denominazi3n muderna creyata en o sieglo XX ta dar nombre a un monezipio nuevo, formato por *Estiche*, *Pomar* e *Santa Lezina*, pero no ye o nombre de deng3n lugar. Se fa solam3n adautazi3n grafica.
- (7) *Lezina* ye forma que s'emplegaba en Ed3 Meya con a mesma sinificazi3n que *lezinera* (forma deribata que se creya dimpu3s), ye dizir, carrasca. Se fa solo que adautazi3n grafica, ya que a palabra, dende o punto de bista d'o tipo lesico, ya ye aragonesa. En a cartografia d'os sieglos XVII (Laba3a, 1620, 1672) e XVIII (Bourguignon d'Anville, 1719; Leza3n, 1777) se rechistra como *S. Licina*.
- (8) Bi ha un dito tradizional en do puede beyer-se bien o chenero femenino de *A Zinca*: "Zinca traidora, / que amuestras as piedras / y a chen afogas." Antiparti, por si en podese quedar bella duda, o r3o afluy3n en a capezera, por a marguin zurda, se clama *Zinqueta*, tami3n en femenino (no pas **Zinquet*).

Bibliograf3a

- ADELL CAST3N, Jos3 Antonio (2009): *El 3ltimo templario de Arag3n*. Uesca, Editorial Pirineo. [Nobela istorica en castellano].
- BOURGUIGNON D'ANVILLE (1719): *Carte du Royaume d'Aragon*.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA (1977): *Nomencl3tor d'as ziud3z, lug3rs, lugar3ns y aldeyas d'o norte d'Arag3n que han nombre difer3n d'o que se cuaterna en os nomencl3tors ofizials*. Zaragoza, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1977.
- LABANNA [Laba3a], Ioane Baptista (1672): *Novissima Arragoniae regni tabula*. Amstelodami, Sumptibus Henrice Hondii.
- LABA3A [Laba3a], Ioan Baptista (1620): *Arag3n* [Mapa d'Arag3n]. Zaragoza, 1620. [Edizi3n facs3mil: Prames, 2006].
- LABA3A, Juan Bautista (2006): *Itinerario del Reino de Arag3n*. [Manuscrito de 1610-1611]. Traduzi3n d'o portugu3s 3 o espa3ol de Lourdes Eced, 3 partir d'a trascrizi3n d'o ms. feita por Antonio Paulo Ubieto. Zaragoza, Prames, 2006.
- LEZA3N Y TORNOS, Tom3s Ferm3n (1777): *Arag3n, de Ioan Baptista Laba3a, con correcciones y modificaciones introducidas por -*. [Reproduzi3n feita por Guara Editorial, con Deposito legal B. 39.652-1981].
- MADOZ, Pascual (1845-1850): *Diccionario Geogr3fico-Estad3stico-Hist3rico de Arag3n*. 16 vols., Madrid, 1845-1850. [Bi ha una edizi3n facs3mil por probinzias; nusatros emos consultato Huesca, Valladolid, 3mbito Ediciones / Diputaci3n General de Arag3n, 1986].
- UBIETO, Agust3n (1972): *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia, Anubar.

VIII Premio “O gua” (2010) de narración infantil e chobenil

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'o VIII Premio “O Gua” de narración ta ninos e ninas, que se reglará por os siguiens

REGLES DE PARTIZIPAZIÓN

- 1.** O premio se fa cada tres añadas. Iste güeiteno clamamiento corresponde á 2010.
- 2.** Os treballas que se i presienten serán ineditos e pueden estar un solo cuento u falordia u bien diferens narracions curtas.
- 3.** Podrá estar escritos en cualsiquier modalidá d'aragonés, pero en toz os casos, siguiendo correutamén as normas graficas de l'aragonés.
- 4.** As falordias u narracions serán ta ninos e ninas e mozez e mozetas de 6 ta 12 añadas. Se balurará muito espezialmén o caráuter didautico, asinas como l'achustamiento d'o vocabulario e as construzions á ra edá.
- 5.** L'amplaria d'o testo será d'entre 20 e 50 fuellas, á dople espazio (entre 50.000 e 125.000 carauters).
- 6.** Os treballos podrán lebar debuxos (á una tinta, de 14 zm d'amplaria por 14 zm d'altaria, u proporzional a ixas midas, tanto en bertical como en orizontal). Encara que no ye obligatorio, ye consellable que biengan con debuxos. O Churato balurará a suya calidá e a conchunzió con o testo.
- 7.** Os treballos podrán estar feitos por una presona u por barías.
- 8.** Os treballos s'endrezarán ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, VIII Premio “O Gua” (2010), trestallo postal 147, 22080 Uesca. No se i meterá o nombre d'os autors u atoras. S'achuntará una carpeta zarrata, con o tetulo d'a obra en o exterior, drento d'a que se cuaternarán os datos d'os autors u autoras (espezificando-bi quí ha feito ro testo e quí os debuxos, e a suya edá).
- 9.** O plazo d'entrega d'orichinals rematará o día 30 de setiembre de 2010.
- 10.** Bi abrá dos premios: a) uno ta mayors de 14 añadas, con un pre en metalico de 600 euros; b) un atro ta menors de 14 añadas, que consistirá en una colezió de libros en aragonés.
- 11.** Se ferá a edizió d'as obras ganaderas, conun menimo de 500 exemplars, por a editorialPublicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesad'aluerdo con as normas graficas de l'aragonésemologatas en abril de 1987. Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa s'alza os dreitos d'edizió tanto en aragonés como en cualsiquier atra luenga. As obras no pas premiatas quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa de no meyar demanda en cuenta por parti d'os autors u autoras drento d'o plazo d'un mes dende que se faiga publica a dezisió d'o Churato.
- 12.** A dezisió d'o Churato, que ye inapelable, se ferá saper publicamén en o mes d'otubre de 2010.
- 13.** O Churato podrá dezidir no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas u atorgar bel aczésit, si lo creye combenién.
- 14.** O feito de partizipar en iste premio presuposa l'azeutazió d'istos regles de partizipazió.

Uesca, abiento de 2009

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
Trestallo postal 147, 22080 Uesca
Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca
corr.el: cfa@consello.org

PREMIO PIRENE DE PERIODISMO PIRINENCO

A. L'ochetibo de o premio Pirene ye promober un millor conoximiento de a reyalidá pirinenca en toz os suyos aspektos. Pueden optar a o premio Pirene os treballos periodísticos (de prensa, arradio u televisión) que seigan estatos publicatos u espartitos entre l' 1 de chulio de 2009 e o 30 de chunio de 2010 e que faigan referencia á cualsiquier aspektu rilazionato con os Pirineyos.

B. Os treballos que opten a o premio se pueden elaborar en cualsiquier luenga d'uso de o Perineyo (catalán, francés, castellano, euskera, aragonés, oczitano u aranés). Tamién s'ademprubian treballos en inglés. Ta facilitar a leutura á o churato, se solizita que os treballos en euskera s'acompañen d'una traduzión (á o castellano, catalán u francés).

C. S'establexen dos categorías seguntes o soporte: Prensa escrita e Meyos Audiobisuals. De os treballos de prensa ye menister presentar a o menos un orichinal de a publicazió, chunto con 4 copias de sobrebuena calidá. Os d'arradio e televisión cal que seigan presentatos por quintuplicato, grabatos en compact-disc u DVD e acompañatos de o zertificato d'emisión correspondiénd firmato por o/a direutor/a de a emisora. En o caso d'una serie, l'autor deberá presentar solamén un capetulo. S'ademprubian treballos espartitos en Internet.

D. Ta partizipar en o Premio Pirene, cal achuntar á os treballos aspirans o formulario d'inscrizió firmato, con os datos d'os suyos autors u representans legals (nombre e renombres, adreza, e telefono u correu eleutorico de contauto), antis de o 31 de chulio de 2010: BIBLIOTECA PÚBLICA DEL GOVERN, Edificio Prada Casadet, baixos. AD500 Andorra la Vella (Principat d'Andorra). Incluyendo-bi a indicazió de que concurre á o premio Pirene.

E. A dotazió d'iste premio Pirene ye de 6.010 euros alportatos por o Gubierno d'Andorra, de os cuals 3.005 euros serán ta un reportache d'arradio u televisión y 3.005 euros ta un reportache de prensa escrita.

F. O churato será formato por presonas professionals de o mundo de a comunicazió en as espezialidaz de prensa, arradio e televisión, asinas como representans de o Gubierno d'Andorra.

G. O churato podrá eszeuzionalmén prener en considerazió, con o consentimiento prebio de os autors, treballos en cualsiquier modalidá de o premio que en a suya opinió s'adauten a o esprito de o premio, aunque no s'aigan presentato a o mesmo.

H. O churato seguirá o prozedimiento de botazions una dezaga d'atra dica otener una mayoría de botos á favor d'un reportache determinato. O premio puede no estar achudicato. A dezisió de o churato ye inapelable.

I. A dezisió de o churato se dará a conoxer en o mes de nobiembre de 2010.

J. Toz os candidatos á o premio Pirene autorizan á ra Biblioteca Publica d'o Gubierno d'Andorra á publicar e reproduzir as propuestas finalistas e/u premiadas á trabiés d'os meyo de comunicazió, arradio, televisión, ez. D'a mesma traza os candidatos autorizan á ra Biblioteca Publica d'o Gubierno á promozionar as suyas reseputibas pachinas web, e á o rabés, sin pretender a otenzió de garra dreito por a espartidura d'istas.

K. Os treballos no premiados podrán estar retiratos de a Biblioteca Pública del Govern un mes dimpués de a proclamazió de o premio y en os tres meses siguiens.

L. A presentazió de os treballos aspirans a o premio presuposa l'ademprubio d'istas bases e de os dreitos e obligazions que se'n deriban de as mesmas.

Ta más informazió: tel.: + 376 828750; e- mail: bibliopublica@andorra.ad; web: www.pirene.ad



Día Internacional de la Lengua Materna

HABLAR de LIBROS

19/02
Librería Anónima. 20h.
* "Dovina Dovinalla: Adivinanzas en Aragonés"
Josep Raul Usón
Lina Vila

22/02
Librería Estilo, 19,30h.
* "Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón (1898/1916)"
de J.J. Saroihandy
Oscar Latas
Francho Nagore

MESA REDONDA

23/02
Escuela Universitaria de Estudios Empresariales
20h.
"La Ley de Lenguas de Aragón y su aplicación"
Juan José Vázquez
Javier Giralt
Francho Nagore

Universidad de Zaragoza
CAMPUS DE HUESCA

Colaboran: Asociación Provincial de Librerías de Huesca
Instituto de Estudios Altoaragonesas

Patrocina: Obra Social CAI. Caja Inmaculada

O Campus de Uesca celebra por primera begata o Día d'a Luengua Materna